Славица НИКОЛОВСКА

КОДИКОТ НА МАНАСТИРОТ МАТКА

Во живописната клисура на реката Треска се наоѓаат шест манастири, меѓу кои и манастирот *Св. Богородица*, кој во оваа област повеќе е познат како *манастир Матка*.[1]) Овој манастир се наоѓа на излезот на реката Треска од клисурата, во непосредна близина на селото Матка.

Во пространиот манастирски двор, покрај црквата има конаци изградени во турскиот период. Во една соба од конаците има запис: Во то време беше Аѯентїѧ монахъ 1851 месецъ септемврїи ден .І. (10) знано бѹди како направї Ілїѧ Станоевъ одаѧ во здравле ї спасенїе, аминъ.[2])

Црквата е мала и има форма на стеснет впишан крст, со слепи странични бродови и една осумаголна купола. На куполата има четири прозорци ориентирани кон четирите страни на светот и се потпира на четири пиластри, а олтарната апсида однадвор е тристрана. Во текот на XIX век биле изведени извесни поправки во сводот на црквата. Во 1972 година црковниот одбор на манастирот Матка, со собраната помош од селаните и минимални средства на Заводот за заштита на спомениците на културата на гр. Скопје, извршил реновирање на конаците, кои дотогаш биле речиси неупотребливи и ги приспособиле за користење. Така и денес на денот на црквената слава св. Богородица, на 28 август, се собира население од Скопје и околината да присуствува на боголужбата, се сече колач и се одредува домаќинот за следната црквена слава, а пред манастирот се одржува панаѓур.

Црквата веројатно ја изградил Бојко, син на властелинката Даница. Оваа властелинка била ктитор на црквата Св. Никола во селото Љуботен. Во записот на каменот над влезната врата во црквата Св. Никола се вели дека синот на „госпоѓата Даница" Бојко бил господар на Матка, а другиот, син Звечан — на Ситница. Записот гласи:

---

[1]) За манастирот Матка пишувале: *Јастребов*, Наставак бележака из мог путовања по Старој Србији, ГСУД LVII, 1884, 48—49; *Хаџи Васиљевић*, Скопље и његова околина, Београд 1930, 425—428; *В. Петковић*, Преглед црквених споменика кроз повесницу српског народа, Београд 1950, 38—39; *А. Николовски, Д. Ќорнаков и К. Балабанов*, Споменици на културата во НР Македонија, Скопје 1961, 48—49; и др. и според белешките што ни ги стави на располагање *Нада Нешпал-Никуљска* направени при посетата на овој манастир на 9-V-1968 година, за што бескрајно ѝ благодариме.

[2]) *Хаџи Васиљевић*, ц. д., стр. 428.

Сѣзида се сии божствьныи храмь светаго великаго ѡца Николы подвигомь и троудомь госпожде Дѣнице, вь дни Стефана краль Доушане, и дрьжаше сынь старѣи Бонко и Матк[овци], а дроуги сынь Звечань С-итницомь, вь лѣт(о), .С҃.Ѡ҃.М҃.Є҃. (6845, односно 1337): *Љуб. Стојановић*, Зап. и натп. бр. 66, со забелешка дека „ова сигурно ќе биде ист запис што е соопштен во Гласник српског ученог друштва LVII, 57, но чиј крај гласи вака: . . . госпоже Єлени (?) вь дни Стефана краль Душана. . . Звечан. . . вь лѣто .С҃.Ѡ҃.М҃.Є҃" (мој превод). *Николовски, Ќорнаков* и *Балабанов* (Сопоменици на културата во НР Македонија, стр. 48) не ја ислучуваат можноста дека црквата во манастирот Матка постоела уште тогаш.

Натписот над влезната врата внатре во црквата вели дека црквата била обновена во 1497 година од некоја Милица која ѝ купила лозје, најверојатно и со помош на Тошинко и син му Никола и митрополитот Атанасие:

Извѡленнемь отца и поспѣшениемь сына и сьвръшениемь светаго доуха, сьи свети и божствьни храмь светие владичици Богородице присно дѣви Марие доиде Милица, и ѡбрѣте цркво откриено, и покри цркво, и пописа, сѣзида приправѣ и кѹпи лозе. Помени, господи раби своихь Тошинка и сина мѹ Николѹ, и ѡбладаюшаго митрополитѹ кѵр Аѳанасие, вь лѣто ,З҃.Є҃[3].) (7005, односно 1497).

Од истото време, кога е напишан и записот над влезната врата во манастирот Матка (1497 г.), во црквата се наоѓаат уште два записа:

1. Прими Г(оспод)и моление рабѹ своею Милицѹ.

2. Помени Г(оспод)и раба сво(его) Николѹ[4], најверојатно запишани во знак на благодарност за покривањето на црквата.

Во црквата, пред олтарот, се наоѓа надгробна плоча со натпис од 1372 година:

Почто дивыте се, ѡ чловѣци, зреще мене вь гровѣ? Бѣдіте іако и такожде вы хоштете быти, нь поминѹще ми с вами любо іест[a], поменѹите и[b] мене рабѹ божьню Марию[c], а зовѡшемь Белиславѹ. Прѣстави се мѣсеца септевра .КѢ. (28) дьн в лѣт(о) .С҃Ѡ҃П҃Я҃.[5]) (28. IX. 6881 односно 1372).

Во внатрешноста на црквата се распознаваат неколку зони на живописот: фигури во цел раст, фигури во медаљони и композиции: „Христос пред Пилат", „Преображение", „Успение на Богородица", „Тајна вечера", „Симнување од крстот", „Оплакување на мртвиот Христос", „Христовото крштевање", „Молитва на Христос на Маслиновата Гора", „Јуда прима сребреници", Лазаревото вореснување" и др. Интересно е што ниту еден светител или владетел од лозата на Немањиќите не добил место меѓу фреските. На западниот ѕид насликани се ликовите на криторите на овој храм, Милица и Никола во граѓанска облека.[6])

На две икони во црквата ги има следниве записи:

1. Помены, господы, раба своего Кітана і ѡтца Рѹфета терзискаго лета ѡть Христа 1798.

---

[3]) *Љуб. Стојановић*, Зап. и натп. бр. 387; *Й. Иванов*, Български старини из Македония, София 1931, 129, бр. 51, *Петковић*, Старине, 25—26.

[4]) *Хаџи Васиљевић*, ц. д. 427.

[5]) *Й. Иванов*, ц. д., стр. 129 бр. 50, *Петковић*, Старине, 25, *Јастребов*, ГСУД LVII, 49, *Љуб. Стојановић*, ц. д. бр. 141; *Хаџи Васиљевић*, ц. д. стр. 426. Кај *Ј. Иванов* и *Јастребов*, нема: *а*) іест; *в*) и; *с*) место Марию, внесено е Марю. Ние записите ги издаваме според изданието на *Љуб. Стојановић*.

[6]) *Јастребов*, ц. д. 48, *Петковић*, ц. д. 38—39; *Николовски, Ќорнаков, Балабанов*, ц. д. 48.

2. Помени, господи ѡпщіи Рѹфет Оурганъчински. Сію задѹжбинѹ Кост(а)ндіна Неша (или Пеша) 1798 месеца иѹниѧ. Рѹкоделихъ іерѣи (?) Петр Нед. . . . . (натаму нечитко.[7])

Според *Ј. Иванов* (стр. 129 бр. 52) во црквата има антиминс на ленено платно наоколу извезен со зелена свила и со натпис од 1716 година: Слоужителю Г(о)с(поди)нь, помени смѣрен'наго Ѧрсениа архіепископа из'ѡврази се въ лѣто г(о)с(под)ние .,Ѧ ѿ І Ѕ. — є (1716).

Еден запис, во октоих што се наоѓал во манастирот Крушедол, вели дека ракописот му бил подарен на манастирот Св. Богородица на реката Треска: Сиа книга, глаголема ѡптон, Светон Богородице скоп. . . на рецѣ Треске, вла(ди)ка Єстиние митрополит, и паки доховникъ Ѧнтѡние при(ло)жи братъ Ѧндреа и Стоіанъ ковачъ, въ лето .,ЗѦ. .ХЛѦ. .РЧЄ. [= .,З. Р. Ч. Є. ?] месеца априлиа . КГ. данъ[8]), (.,ЗѦ. х(и)л(ад) .РЧЄ.? односно 7195=1687) сведочи дека во овој манастир имало извесна книжевна активност. Покрај овој ракопис, во Софиската народна библиотека е зачуван и Кодикот на манастирот Св. Богородица. Овде Кодикот го објавуваме во целост, благодарејќи на љубезноста на Софиската библиотека за испратениот микрофилм на целиот ракопис.

* * *

Кодикот бил пишуван во манастирот Св. Богородица, за што зборуваат записите на л. 9: † Лето .,ЗОЕ. (7072 односно 1564) прѣпокріше царѹкѡв крітори С(ве)тие Б(огороди)це, и на л. 13': † Направиха магер'ница лѣто .,ЗПН. (7088 односно 1580) мана месеца моустрев'ци 8 Б(огородиц)а приговенна. Во текот на XVIII век овој ракопис бил пренесен во манастирот Св. Никола Шишевски, за што сведочи записот на л. 43': Да се знае кога донде ерълмонахъ їгоуменъ Саватие оуспение Б(огороди)це оу (С)вети Николае, од што може да се заклучи дека овој ракопис го пренел игуменот Саватие. При крајот на XIX век, а најверојатно во 80-тите години, од Шишевскиот манастир, овој ракопис бил пренесен во манастирот Св. Јован Бигорски, за што зборува *М. В. Веселиновиќ* во својот напис, опишувајќи го Кодикот како Шишевски поменик[9].) Во забелешките на својот уводен дел *Веселиновиќ* вели дека „споменатиот Харитон бил еднаш во Шишево, па наишол на овој кодик, го зел и го однел во својот Бигорски манастир, каде што и денес се чува" (мој превод, стр. 69). Меѓутоа, во периодот од 1890 до 1910, кога Цонев го внел во својот опис, овој ракопис, како и многу други, бил однесен од местото на кое бил создаден, во Софија каде што и денес се чува во Народната библиотека под № 294 (191).

За Кодикот на манастирот Матка краток опис дал *М. В. Веселиновиќ*, Бигорски и шишевски поменици, Споменик X, 1891, стр. 69—71, опишувајќи го како „Поменик на Свети Андреја Шишевски",[10]) *Б. Цоневъ*, Описъ на ржкописнитѣ и старопечатенитѣ книги на Народната библиотека въ София, София 1910, стр. 202—203, дал подетален опис на ракописот, каде што вели: „. . . од некои белешки се дознава дека тоа треба да е храм Успение на Богородица;

---

[7]) *Љуб. Стојановиќ*, ц. д. бр. 8873 и 8874.

[8]) *Љ. Стојановиќ*, Зап. и натп. бр. 1886.

[9]) *М. В. Веселиновиќ*, Бигорски и шишевски поменици, Споменик X, 1891, 69—71,

[10]) Очигледно *Веселиновиќ* ги смешал имињата на два различни манастири. Имено, Шишевски манастир е манастирот Св. Никола во непосредна близина на селото Шишево, додека манастирот Св. Андреја се наоѓа токму на спротивната страна од Шишевскиот манастир Св. Никола, во близината на селото Глумовс.

можеби, манастирот до градот Кичево, наречен „Пречиста" (мој превод). *Селищев* во својата студија за Кодикот на манастирот Матка, во книгата „Македонские кодики XVI—XVIII веков, очерки по исторической этнографии и диалектологии Македонии", София 1933, 9—48 посебно ја разработува економската структура на населението, етничките односи, потоа економскиот, општествениот и битовиот живот, јазикот на Кодикот, регистар на топонимите со нивната класификација според местонаоѓањето и регистар на личните имиња на дародавците.

Кодикот на манастирот Матка, во основата е напишан во 60-тите —80-тите години на XVI век, за што сведочат записите на:

л. 9': Лето .,ЗОѢ. (7072, односно 1564) прѣпокрише. . .;

л. 6': Въ лѣто .,ЗОЄ. (7075, односно 1567).

л. 7: . . . приложївши ікона прѣсветаа въ лѣто .,ЗП. (7080, односно 1572) месеца априлї .ї. (10) ч(етвръть)к(ъ);

л. 5': приложившихъ спасова їкона .З̃ П̃. маїа .К̃ Е̃. (7080 односно 22 . V . 1572).

л. 44': сіе рожденіе месецем съписа Єустатіа ер'монах месеца юл д'н .КД. (24) ч(етвръть)к(ъ) лет(о) .,ЗП. (7080, односно 1572 год.);

л. 10: † приложі нкона (І)ѡ(ва)н Петков савѡр анггльскї л(е)т(о) .,ЗПГ. (7083, односно 1575 год.);

л. 13': † Направиха магер'ница лѣт(о) .,ЗПИ. (7088, односно 1580) мана месеца. . .;

л. 16: † Милица Нан'чев лето .,ЗПИ. (7088, односно 1580) месеца ноемврїа в(ог)ь да ю пр(о)с(тн).

Кодикот на манастирот Матка е мал по својот обем, има 49+I листа, со димензии 21×16 см. Писмено од почетокот (1—2' лист) е калиграфски полуустав. Од л. 3 до л. 46 се сретнува полуустав од поуреден и немарен тип и елементи на брзопис. Од. л. 46 до л. 49' повторно наидуваме на калиграфски полуустав.

На л. 1 под наслов Изъ ѡглавлєніе ѡ помѣницѣ с(ве)тѣлм, даден е увод во кој се вели дека црквата со труд е изградена и съ любовію вьсакаа правила іее сънискают се бидејќи садовите за служење златни и сребрени иже соуть вь ноутрь с(ве)т(а)го ѡлтара, и други потребни работи кои се внатре во храмот: с(ве)тые и бож(е)ст(ь)вные иконы сребрѡмь и златомь оукрашены, потоа с(ве)тые книгы ѡковане и неѡковане и сѐ за што има потреба во великаа въсака и малаа цьркви, а кои подетално се опишани въ хрисовулѣх и законикоу с(ве)тыих ктиторь. Поменикот е напишан за покојниците од села и метохіе, кои му подариле нешто на храмот со забелешка дека поменикот ќе се чита во секоја сабота и да се споменуваат творещеи кл(а)гаа и правовѣрно слоужещеи с(ве)тѣи цьркви, а ако некој дръзнет разорити развѣть цьковны и ѡтети или село или човек или било што проклет и да сѹтъ[11]).

На л. 2': на лити же гл(агол)ет с(ве)щен'никъ стихирѹ с(ве)тѡмѹ храмѹ глас.S̃.

Од л. 3 почнува наведувањето на имињата на покојниците.

---

[11]) Истиот увод со сосема мали измени го сретнуваме и во Крушевскиот кодик опишан од *Сш. Новаковиħ*, Српски поменици XV—XVIII века, ГСУД бр. XLII, 3—125 а натаму на стр. 4 тој вели дека овој предговор го сретнал во пет ракописи: Призренски, Лесновски, Крушевски, Коришки и Водинички, но со поопширен втор дел, што значи дека тоа е уводна формула вообичаена за почеток на кодиците, а измените што се сретнуваат зависат од начинот на препишувањето и јазикот на препишувачот.

На л. 23' се наведуваат имиња на четири митрополити: всеѡс(ве)щен'наго митрополита Германа, всеѡс(ве)щен'наго митрополита Матѳеа, всеѡс(ве)щен'наго митрополита Їѡвана, всеѡс(ве)щен'наго митрополита, бывшаго скоп'скаго монаха Аѳанасіа.

На л. 24: а се поменик с(ве)щеннокѡмь.

На л. 25': а се поменикь монахѡмь.

На л. 26: а се поменикь инокыніамь.

На л. 26': а се поменикь вѣлцемь моужам и женам.

На л. 27 во средината на листот: властелоимъ Скопіа града.

На л. 44 е направена календарска таблица со запис дека таблицата ја изработил еромонахот Ѳѵстратіа во месец юл д'н .К҃Д. (24) ч(етврьт)к лет(о) .З҃П. (7080, односно, 1572).

На л. 45 се нацртани два квадрата дијагонално поставени еден на друг со дза опишани концентрични круга и крст во средината со дза впишани круга. Покрај крстот во горниот ред пишува І҃С Х҃С, а во долниот І҃Н К҃А. Во четирите полиња од пресекот на првиот се вториот квадрат се внесени имињата на четворицата евангелисти: Маѳ(е)и, Лѹк(а), Иѡ(ванъ) и Ма(рко). Во наредните дванаесет полиња во долниот дел се чита Павлъ, додека во другите полиња се назираат само контури на некои букви, текстот е избледен, реконструкција е речиси неможна. На долниот лев крај од листот со слободна рака е нацртан истиот мотив, но помал и без записи.

На л. 45' се напишани неколку магични зборови: † ѡдеде ѹдеде врискадедес, дедес ѡ зѹбе пиш(е) на кора хлеб. На корка леб се цртал знакот што се наоѓа над овие зборови, петокрака во два круга и му се давала на лице кое е укасано од бесно куче да ја изеде за да оздраве.

На л. 46 до л. 49' се додадени свештенички молитви на утрена од Службеник, без почеток, почнувајќи од самиот крај на петтата песна... ꙗко ты вси Б(ог)ъ наш..., потоа почнува шестата песна Хвалим те Г(оспод)и Б(ож)е... без крајот, на л. 46' почнува седмата песна Б(ож)е оче Г(оспод)а нашего... без крајните неколку збора; на л. 47 од Г(оспод)и б(ож)е нашъ ѡтриноувы ѡтъ нас лѣность... почнува осмата песна, но без крајот, потоа, прескокнувајќи ја деветтата песна, директно преминува на десеттата: Г(оспод)и Б(ож)е нашъ, давы чл(овѣ)кѡм ѡтъпоущеніе... која е напишана докрај; на л. 48' почнува единаесеттата песна Г(оспод)и Б(ож)е нашь съставліен мысльніе и словесны сили... без крајните неколку реда; на л. 49 почнува дванаесеттата песна од Хвалимъ и поемъ и вл(агос)ловим... без крајните неколку реда. Според начинот на пишувањето на буквите може да се претпостави дека уводниот и додадениот дел во Кодикот се пишувани од иста рака.

На корицата на ракописот има записи од повеќе раце и од различно време, без датирања, кои на места многу тешко можат да се расчитат.

* * *

Во ракописот има многу записи, речиси на секој лист, меѓу кои и за поклоници, кои му дарувале на манастирот, според своите економски способности, пари, вино, жито икони, домашни животни и др.:

Иноѡ даде коза, напоъво ꙗфе (корицата на книгата);

раба б(о)жіа Стоика, петрахил (л. 4);

Лоіхтѹ(?) Сарков писа себе ѹ свет поминъ рече ѡвцѹ (л. 4);

рече Бала да дават на гѡдинѹ по еднѡ решетѡ пшеницѹ (л. 4');

приложивши спасова икона .ЗП. маіа .КѢ. (7080 односно 22.V.1572) ч(етвръть)къ (запишано отстрана кај имињата раба своіего Стока,... Петра,... Стоіаноу на л. 5');

рабѹ б(о)жію Дмітрѹ, ѡбеща редѡвници,

раба б(о)жіа Стоіа, рабѹ б(о)жію Єлена, приложивши икона прѣсветаа... (л. 7);

град Скопіа, пріложівшихъ петрахіл (л. 7');

писа Бало Гюров пѡмьник ѿ реч(е) ѡвцѹ (л. 7');

† прилѡжі икѡна (ї)ѿ(ва)н Петкѡв савѡр англски (л. 10);

Петре писа се .ІѢ. ши(ника) пче(ница),... Іѡванъ... писа шлече (л. 12');

Стоіан писа .Ѣ. ши(ника) жи(то), Ѹгрин... писа .Ѧ. ши(никь)ече(мъ) (л. 13);

Петъко писа .Ѧ. грошь, Іѡванъ писа .Ѧ. ши(никь)ече(мъ) (л. 14).

мансторъ Степанъ пис(а) пом(енъ) себе, дава .Є аиоче ед(н)о рало цревле, плати; писа Стаменъко полъ грошъ (л. 22');

село Недази: писа Иванѹ .Ѣ. шиника и ведра вина; Стоко .Г. шиніы(ка) и Силѹ, Тьдоръ .Г. шиника пъшенице и ведрѹ в(ин)ѹ (л. 27);

писа Євремь .Є. ведри вина... (л. 28);

град Скопе, Апостол писав' .РИ. аспри, Захарѣѧ писав' .РИ. Тодоръко писав'... Крагѹе писав' .РО., Стоѧнъ писав .Ѣ. вретѣ, Мѣтре писавь пари .ІѦ. (л. 43').

Поголем број од овие записи се од XVII—XVIII век, но има и постари. Покрај нив, наоѓаме записи на дарители во долг, односно бакиа:

село Седларево: Любе Ранковъ бакиа (л. 4);

село Церово: Бог'дана, Радосава, Степана, Гюра, Неделко, Ерла — бакіа .Є. е (л. 13);

село Поище: раба своего Петра,

рабоу свою Бжанѹ — бакіа (л. 18);

село Матка:... раба своего Іѧна Мехаѣчиіа пехаа бакиа (л. 20');

село Добридол: писа Стоіанъ пом(ен) бакиа,

Стефан пом(ен) бак(на),

Никола пом(ен) бак(на),

Петко пом(ен) бак(на), но Петковиот заем го платила Божана Поповска (л. 23), а во продолжение се наведени во помен имињата на членовите од нејзиното семејство.

* * *

Скопје од дамнина бил познат како трговски и занаетчикси центар, Во Кодикот сретнуваме неколку занаетчии: папуции (л. 12), сапунција (л. 14'), ќурчија (л. 22), кожувчии (л. 41) итн. Од црковната средина се среќаваат митрополити, протопоп, свештеници, протопсалтик, дијак, хартофилак и др. Покрај овие, сретнуваме и лица со полно име и презиме:

а) - овь, -ви: село Ѡрихи:... родосе Маркови (л. 3) писа Стоян Георгиев (л. 4'); село Седларево: Любе Ранковъ... (л. 4); Лоихтѹ(?) Сарков... (л. 4); село Себелишле: Гюро Кочи... Бало Гюров (л. 7'); (І)ѡ(ва)н Петкови... (л. 10); Тѡника Катиплава... (л. 11); Недо Панъва (л. 13); Милица Нан'чев... (л. 16); Стоико Владевъ (л. 20); Клила Дандова (л 20'); село Себелишле:... ѣоура Кочивѣевъ (л. 23'); Никола Гечовь (л. 23');... попа Ѥвчька Стоюнкова (л. 35');

б) - ин:..... Прѡданин (л. 6'); Никола Ашанинъ... Николина челатъ (л. 9); писа Ино Димитринъ... (л. 21');

в) презимиња на -ски: место Скопьле: Роветь Казьньлиски... (л. 17); Рѹветь Єпельски (л. 21');... Б(о)жана Поповска (л. 23'); игѹман Маркоски (л. 24); Рѹфет Папѹчиски (л. 32); Роветъ Пачѹськи (л. 33);

г) презимиња на -ич, -ић, -ки:... Ѡвана Калинича (л. 3 и 3');... раба божіа Николоу Браковича (л. 3');... Богдана Николича (л. 3'); Радіа Грозьгановић (л. 20' и 40'); писа Крѹсѹ и Михалѹ Данипеки... (л. 22).

Интересно е што на л. 8 и л. 33' сретнуваме исти лични имиња со ист редослед, но без означувања на местото од каде потекнувале тие лица (л. 33').

Во Кодикот на манастирот Матка ги сретнуваме следниве *лични имиња*:

А) *машки*:

Аврамъ, Аврамиа, Агелъко, Алеѯо (прѣзвитеръ л. 24'); Ананиа, Анд'реа, Андреиа, Андриа, Англъ, Аньѳѡніа, Анонїіа, Анто, Анѳѡніїе, Апостолъ, Арнегъ, Аргѹръ, Атанаско, Аѳанасїа,

Бале, Балїа, Бежанъ, Белъ, Билонъ, Богданъ, Богосавъ, Божидаръ, Божъко (Бож'ко, Бош'ко), Бонкетъ, Боке, Бонѣтъ, Боіа, Бѡжанъ, Браіанъ,

Василъ, Василие (прѣзвитер л. 5, 25), Вело, Велианъ, Весельнъ, Билинъ, Владо, Владко, Влко, Вльканъ, Вльчко, Воинъ, Ѡиче, Воче, Ѥвлъко, Ѥвче, Ѥвчинъ, Ѥвчко (Ѥвчъко), Ѥвименц', Вѣлихие, Вѣлко, В'ланъ,

Гавріилъ, Геѡргїіе, Геѡргїе, Герасимъ, Германъ, Грїгорїе, Грозъдѣ (Грозьде), Гроздъганъ, Грозато, Гроуванъ, Гроую (Грѹіа), Гоуро, Гѹрашъ, Гѹр'ко, Гѹр'че, Гюро, Гюрче;

Давиживъ, Давче, Давѣтъ, Давидъ, Дамианъ, Дамланъ, Дамно, Данило, Деко, Деѡдоръ, Деспотъ, Димо, Дїонисїе, Димитрїе, Дмитрашинъ, Дмїтаръ, Добре, Досто, Драгие, Драгославъ, Драгонло, Дросъ, Дѹка,

Євремъ, Євьтимие, Єгикъ, Єдо, Єѳрамъ,

Жив'ко,

Зарю (іер'монах л. 24), Захфїри, Захїри,

Ивъко, Иванъ, Илиръ, Илиа, Илѡ, Ино, Иѡванъ, Иѡвко, Іакимъ, Іванъ, Іиа, Іоакимъ, Іѡанъ, Іѡванъ, Іѡво, Іѡв'ко, Іѡв'че, Іѡсифъ,

Кало, Кїрїакъ, Кончинъ, Колно, Ком'ненъ, Коменъ, Кондо, Косто, Коста, Костадинъ, Кою, Кѡзма, Крагѹе, Крсте, Къстадинъ, Коуз'ма, Кїрица, Кїрько, Кїръгази,

Лавъко, Лазоръ, Лан'ко, Лашо, Лекоцъ, Ловрѡчъ, Лоука, Любе,

Макарија (монаха 25'), Манојло — Манојиль, Маргкъ, Марко, Мар'ко, Марѹлъ, Марѹдъ, Маротикъ (л. 15), Мато, Матеа, Маѳеа, Миамьръ, Мнахо, Милиръ, Миладинъ, Мило, Митаръ, Митрашинъ, Михо, Михалъ, Михаилъ, Милошъ, Мичо, Миленъко, Митко, Младенъ, Моско, Москонинъ, Мѹмълина, Мъчо,

Насто, Неделко, Недо, Неланъ, Нелио, Несторъ, Нико, Никола, Николию, Никодимъ, Никѵ̆форъ, Нине, Нин'че,

Оливеръ, Орестъ (Іер'монахъ л. 24);

Павле, Пав'нѹтие, Павѹнъко, Певѡ, Пенко, Пенчинъ, Пенчевъ (Пенчева сына Кочинова), Пенко, Пеѡ, Петре, Петаръ, Петко, Петрилъ, Петрѹшъ, Пею, Помет'ко, Проданъ, Прога, Прогонъ, Прѡнко, Проходъ (ар'хиепископъ на корицата од книгата), Пѣтаръ;

Радило, Радичъ, Радица, Радивоіе, Радованъ, Радославъ, Рада, Разоръ, Ранко, Рале, Рако, Рафаил, Рашо, Роветъ, Рѹветъ, Рѹсе, Рѹфетъ;

Саво, Сава, Саздан, Секѹла, Серафиѡнъ, Сивалъ, Сивѣстръ, Симо, Симонъ, Синадинъ, Сино, Сѡнаа (раба божиа), Ставре, Стале, Стако, Стаматъ, Стамо, Стаменко, Стамотъ, Станимиръ, Станиславъ, Станиша, Станко (Станъко), Стапъко, Статіа, Степанъ, Стефанъ, Стеіа, Стонко, Стоинъ, Стоїко, Стоил, Стокъ, Стоіанъ, Стоіа, Стѹанъко, Соулътанъ;

Тамать, Теѡдоръ, Тоде, Тодоръ, Тодорко, Токъ, Толоти, Томо, Тонко, Тошо, Тошин'ко, Трифѹнъ,

Ѹгринъ

Фанаръ, Фивъко, Филипъ,

Ѳанасиа, Ѳедиреціа, Ѳеодосиа, Ѳеѡдоръ, Ѳеѡфилъ, Ѳодоръ, Ѳомь.

Хетало, Христо,

Ѡбѡникъ, Ѡванъ, Ѡвче, Ѡгнанъ, Ѡливѣръ, Ѡнози(?), Ѡсивъ,

Цвенко, Цветамиръ, Цветѣ, Цветъко, Цветѹнъ, Цопо,

Ѣорѣна, Ѣоуро, Ѣѹрїца, Ѣюро,

Чедо, Чечо,

Шолотъ,

Ікимъ, Іковъ, Ікѹла, Інъ (механчиа), Іни, Інѡѡ, Ін'ко,

Ѧнъкѹла.

Б) *женски*:

Агг(е)лина, Ана, Анастасиа, Ангелина, Анга (Анъгѹ), Аница, Атана, Атанъска, Аръгира, Аѣелина,

Белосава, Бжана (Б(о)жана), Богослава, Божа, Бонка, Бонна, Бонна, Бониета, Бѡіа, Бѣла,

Белих'на Блада, Блаіа, Бида, Бѹка, Бѹкана,

Гер'манъка, Грѹбана, Гръкниа, Гѡрка, Гюра, Гюрана,

Деспина, Добра, Донка, Доста, Доцка, Дѡка, Дмитра (Димитра), Дроса, Доука, Ѣоука,

Евра, Ела, Елена, Елисавеѳа, Елъка, Ерина, Еѵгениа,

Ивана (Иванна), Иова, Ифка, Іелина, Іѡана, Іѡва, Іѡвана, Іѡвъка,

Калина, Карафилка, Каталана, Ката, Кірана, Клила, Кнегина, Коз'ма, Коміленіа, Комълта, Ком'на, Ком'нена, Компенита, Кр8са, Кс8тана, Кв8ртеса, Кіана,

Л8бисава, Люба,

Магдалина, Малинка, Мара, Марта, Мар8да, Михаила, Менъка, Мила, Милица, Милъка, Милта, М(и)лєѡна,

Навеа, Наста, Неда, Неранжа, Нерадѣеа, Нина, Нънма,

Олта, Ольвера (Оливера),

Пагана, Пав8на, Па8на, Параскева, Пена, Петра, Петроуша, Петра, Петр8кла,

Рада, Ранка, Ранка, Рахылта, Роксанда, Роѯан'да, Роужа, Роуса, Рѡса,

Смила, Солѡмита, Спаса, Стана, Станислава, Станка, Стана, Станоика, Стевана, Степана, Стоика, Стонна, Стоіа, Стоіана,

Тода, Тодорка, Тонка, Тоша, Трендафила,

Ѹгра,

Ѳѡда, Ѳеѡдосита (монахинта), Ѳодора,

Ѻвана, Ѻвка,

Цвѣта, Цветанка,

Юрана,

Ѩглѩка, Ѩна, Ѩница, Ѩн'ка, Ѩна, Ѩсна.

Покрај имињата на дародавците, во кодикот на манастирот Матка наведени и *селата и градовите*, каде што живееле тие лица:

Ар'ванаси л. 12, 30'
Баница — кьдилак Дебрь 21'
Бел'ци — дол'на 6'
Беръ 8, 8'
Близско 44
Бозжца (или Богозжца) 32'
Болне 23'
Боане 22 Боіане 3'
Бръждани 7
Брѣст' 44
Бв8кр'ци 6'
Бръличи 5'
Бр8тѡк 12'
Бръте́кице 42'
Бв8чтрън' 40; Бв8ч(и)трнь кад(и)лак Пир'ковац 19'
Бѡвѡ (село Матка Бѡво) 18
Гебор 42
Гл8мѡво 4,24'; Глоумово 4 (2 пати), 13', 19', 24', 30' 40'; Глюмово 12'
Гломовоі 23',
Гл8мо 20
Глюхово 13, 21
Говрлево 3', 15, 21', 30, 38
Голевница 41'

Грѫчацъ 9, 16', Грьчьц' 24'
Село Гро... 42
Грѹмо 42
Гъбочица — на корицата од книгата
Деб'ръ (Дьбрь) 41, 43, кадилк Дебр'... 7, 21'
Добреце 19'
Добридол 23 (2 пати), Добри Долъ 24'
Д(оу)хъ 18, село Дѹх — Полѡг 12'
Жемидъци 15
Здѹне 28
Злокѹчани 14', Злѡѣѹкани 14',
Иване 42, село Иване 42'
Иноковц' 42
Иѳкѡво (?) 23
Кічева 28,
Количани 3, 3', село До(лно) Колич(ани) 21
Кондово 3, 41, село малов Кондово 14
Копаница 43
Копривница 12
Ковачъ 44
Костѹръ 7, 15' град Костѹ(ръ) 5'
Крѹшопек 6, Крѹшопеци 4, 11', 24', 30', 31', 36
Крчевица 21', 24', 25
Лечъци — село (?) 43'
Лоуковица 6'
Маркѡв монастирь 24 (два пати)
Мар'карітъ, Прилеп... 7
Матка, Мат'ка 4, 5', 6', 8', 14', 17, 17', 18' (4 пати), 20, 20', 21 (2 пати), 42'; Маѳка 24'; Матка Ичелнаа 6
Неѵѣзы 20', Нерази 27, Нерези 40', 41', 42,
Нідъ — село 8,
Нід' монастирь 24
Ново Село 12
Ореховъник (место Ореховьникь, Дебрь) 43
Ѡраховик 20
Ѡризаре 15, 24'
Ѡризи 3
Ѡстраки (подбрвенич'кы санчак селѡ Ѡстраки, близ Изра) 20', 40'
Ѡхридъ 24, 42
Пенена 8
Петрилъ 8
Подгорица (место) 28
Поище 18

Полѡг (село Дꙋх) 12'

Пѡрѣче (село Рав'не) 43, 17

Призренъ (место) 25', Приз(ренъ) 42,

Прилеп 13 24', село Мар'каритъ Прилеп град 7

Ракотинци 5, 25 (2 пати)

Рав'не (село Рав'не Пѡрѣче) 17

Сарани 3'

Свиларе дол'нѡ 14

С(вѣ)та Петка 42

Себелишле 7,' 21, 23'

Севце 22'

Седларево 4, 13

Сервло 13

Слнс(ко) Горне 15

Скопие (Скѡпие) 4, 5, 6, 7', 8', 11, 15, 16, 22, 22', 26, 32, 39, 41, 41' (два пати), 42', 43'; Скопѣ (Скопиа) 5', 27; Скопье, Скопе 14', 24'; Скопьле (Скопле) 17, 20', 28, 33.

Сопица 7'

Сълне — Горне 23'

Сꙋшица (Поречє) 20', Дьвръ село Сꙋшица 41'

Тетово (место) 3, 3'

Томино на корицата од книгата два пати

Томане (кадилак Девр') 7

Трикалъ 8

Троватъ 8 (два пати)

Тъмлане 22'

Ꙋстое 21' Ꙋстъе (Ꙋс'те) 40', 41

Фрьлевци 8'

Церово 13

Черешнево 6'

Чалани 19', Чалане 42'

Шишево (Шишовѡ) 7, 9', 10, 10', 11, 17', 19', 22, 24', 27', 32', 34, 34', 35, 35', 36 (два пати), 40', 43'

Ѝнево 38, кадилак Ѝнево 14'

Ѝнина 8

Ꙋрилъ 8

Щитео 4

Щітеово 27

Може да се заклучи дека од Скопје и селата Шишево и Матка има најмногу запишани лица.

Селото **БУКУРЦИ** во 1389 година му било подарено на манастирот Св. Андреја заедно со селото Повилно во замена на селата Момково и

Иване[12]). *Селищев* (стр. 26—28), претпоставува дека ова село го добило своето име од личното влашко име Букур. Во една стара австриска карта на Србија, во издание на Freytas (Wien), во долниот тек на реката Треска *Селищев* нашол населен пункт Bakurci, па според тоа претпоставува дека ова село запустело во II-та половина на XIX век. На синорот на с. Бистрица и с. Согле постои и денес микротопоним Букурево.

Селото **НІР'** и **НІР' МОНАСТИР** — според записите кај Љ. Стојановиќ (Зап. и натп. бр. 6802, 6823 и 9551; *Селищев*, 28) може да се претпостави дека селото Нир се наоѓало во близина на сегашниот Шишевски манастир Св. Никола, кој во овие записи го сретнуваме како:. . . Ѡзетомꙋ Николе иже въ Нире, на реце Треска. . . (зап. бр. 6802 од околу 1642 година),. . . положихъ храмꙋ Светаго Николи ꙋ Нири за вѣчни помень,. . . (зап. бр. 6823 од 1645 година), а во еден ист ракопис наоѓаме два записа од XVII—XVIII век каде што манастирот Св. Никола се наведува во Нирско во едниот, а во другиот се наречува Шишевски манастир: Сиа книга г(лаг)олеми .Ѣ. ѡвътѡи саставени пръвогласник ї .Є. гласникъ нъ едъно ѡтъ Светагѡ Николае ѡтъ Козарево Нирско надъ Тресъка[13], и: Сиа кънига ѡтъ Шишевски манастирь. . .[14]

Што значи дека споменатот Нір' монастир всушност е Шишевскиот манастир Св. Никола.

Село **МАР'КАРІТЬ, ПРИЛЕП ГРАД**, *Селищев* (стр. 23,) сосема правилно смета дека *Цонев*, (стр. 203), погрешно прочитал при ск, што би значело при Скопје. Меѓутоа, иако тешко, по „при" може да се расчитаат буквите ле, а над нив е натписана буквата п односно прилеп. Во околината на Прилеп има село Маргарит (Маргари), на што упатува и Селищев.

Селата Близско л. 44, Божица (Богозжца?) 32' Гро. . , 42, Грѹмо 42, Дадво 17', Копривница 12, Лаца Хичи (?) 18, Пенена 8, Петрилъ 8, Пирие 18, Троватъ 8, Ѯрилъ 8, Шитео 4 и Шітеово 27 не можат да се идентификуваат.

Во продолжение го даваме целиот текст на Кодикот со забелешки за разликите во расчитувањето.

л. 1

Изъ ѡглавлениѥ о полѣн'ницѣ с(ве)тѣмъ

Понѣже црькви божьствнаа сь троудѡмь зиждет се и съ людовїю въсакаа правила ѥе сънискают се, сирѣчь съсоуды слоужьбнїи златїи и сребрьнїи, иже соуть въноутрь с(ве)т(а)го ѡл'тара, и прочеѥ иныѥ потрѣбы, тажѥ пакы въноутрь

[12]) Спореди: *В. Петковиќ*, Старине, 1923, 26, *Љ. Стојановиќ*, Зап. и нат. 6079, *В. Петковиќ*, Једна сликарска школа XIV века, ГСНД III, 60.

[13]) *Љ. Стојановиќ*, Зап. и натп. бр. 9551.

[14]) *Љ. Стајоновиќ*, Зап. и натп. бр. 9552.

храма с(ве)тые и бож(е)ст(ь)вные иконы сребрωмь и златомь оукрашены и по стѣнахъ и по темблоу въса ѥлика соуть оустроена и нарѣждена и по хороу высещаа и по скрипцехъ. Потомь и завѣсе и поставци и с(ве)тые книгы ѡковане и неѡковане и въса прочаа ꙗже трѣбоуетъ великаа въсака и малаа цр҃ькви. Сїа въса подробноу написана соуть, въ хрисоувоулѣхѣ и законикоу с(ве)тыихъ кг҃їгоръ. Сѣ же помѣлникъ вьсѣмъ прѣставльшим се въ с(ве)тымъ храмѣ семь, послоужьшїихъ и мил(о)стиню дав'шїихъ и приложьшїихъ села и метохїѥ, и прочаа таковаа и просто рекше въсѣмъ хрїстїанωмь православнїимь, и сїа оубо въса ꙗже рѣхωмь и вьписахωмь. Ни єдино ѡть нихъ да ѹпразнить се или повредит. ѡть дωмоу бо костьвнаго. Помѣникъ въ всакѹ соуботоу да прочитает се и да поминают се творещи бл(а)гаа и правовѣрно слоужещеи с(ве)тѣи

л. 2

цр(ь)кви. А створщеи злаа, и ꙗже не соуть прїатели цр(ь)кви, татїе и грабителїе, да проклинают се. И ꙗже аще дръзнеть кто разорити завѣть цр(ь)ковнї и ѡтети что — или село, или чл(вѣ)ка, или ино что любо, врази цр(ь)ковнїи проклети да сѹтъ. Амин, Амин, Амин.

Запис:

Ѡх' цѡ пострадах' ѡт анатемаго проклетого Митрашина и продочера проклета нимъ кѹча и домъ, амънъ, що пострадаше кагѹчиѳи[1]. Бежанъ.

л. 2'

На лити-же гл(агол)ѥть с(ве)щен'никъ стих(и)рѹ с(ве)тωмѹ храмѹ глас .S.

Съи дьнь господинь, радоуте се люд(и)е, се бо с(ве)тоу чрьтогъ и книга словесъ живωтоу ѡть ѹгробы произыде и ꙗже къ въстокωм[2] двьрь рождьши се ѡжидаетъ въхωдь светителя великага, єдина єдиного въводецїи Х(рист)а въ въселенноую, къ спасенїю д(оу)шамъ нашимъ.

Следува ѿонов запис:

† Їеромωнах Михаїль приложї, иер'монах Ѳедифеца(?).

Дїмитрїѥ, Дїмитрїе.

л. 3

Место Тетово: Ѡ(ва)и Калїнич
Раба б(о)жиа Иωана Ститара,
раба б(о)жиа Станишѹ и подрѹжие Делѹ,
раба б(о)жиа Лазора,
<С>ело <К>олїчани
раба б(о)жиа Стоїка,
раба б(о)жиа Прогона,
раба б(о)жиа Марѳка, Радосе Марковї
раба б(о)жиа Дабижива и родителе
егѡ Станка, ... лѹ и подрѹжи
его Милица[3].

---

[1]) *Селищев*, Македонские кодики, 18 поправа: калѹчиѳи.
[2]) Во зборот въстокωм врз ѡ е напишано ѹ.
[3]) Имињата се прецртувани, па тешко се расчитуваат, можна е друга реконструкција.

Село Конде(в)о[4]: помени Г(оспод)и раба своіего Ралета вь царьст(ви)е си и подрѹже его Ѩнкѹ.

Зайис:

Село Ѡризи: помени господи
Раба б(о)жиа Петра,
раба б(о)жиаа Степана,
раба б(о)жиа Бела,
раба б(о)жиа Чеча,
раба б(о)жиа Ѡнна,

л. 3'

Место Тетово:

раба б(о)жии Ѡвана Калинича,
раба б(о)жіа Ѡван Ѿитарь,
раба б(о)жіа Станишоу и подроужние іего Єлоу,
раба б(о)жіа Лазара и раба божиа Стока и Прогона,
село Количане: раба б(о)жіа Марка,
помени Г(оспод)и раба божиа Пеіа,
село Боіане;
раба божіа Николоу Бранковича, помени Г(оспод)и раба б(о)жіа Ѡсива,
раба б(о)жіа Богдана Николича и Бокета и Николоу Тодора

Сараи:

раба б(о)жіа Пеіа и Грькинѹ,
Говрлево: Ѡван, Ѩнькоу, Гроуіа, Роужоу, Николѹ, Ѡван.

л. 4

Село Седларево: Любо Раиковъ бакна, тамоцини
раба б(о)жіа Пеіа,
раба б(о)жіа Рашоу и вноука му, **Матка**
раба б(о)жіа Бониѣта,
раба б(о)жіа Стока, помоци трѣбѹоцихь,
Радослава,
раба б(о)жіа Коіа, **Ѿитео**
раба б(о)жіа Стоика, петрахил
рабѹ б(о)жию Комиенїю, **Скопїе**
раба б(о)жіа Гѹраша, **Крѹшопеци**
раба б(о)жіа Стоика,
раба б(о)жіа Новакь,
рабѹ б(о)жию Роксанда,
рабѹ б(о)жию Тошѹ,
помени Г(оспод)и Неда,
помені Г(оспод)и рабѹ божию Ранкѹ, и дащерь ее Стоіанѹ.
раба б(о)жїа Стоіана

Зайис:

П. Петръ Моуреитъ писа г҃ тѹ себе оу свети поменъ и деда Певоѡ піена ѹ свети поменъ,. . . . помень.
Лоїхтѹ(?) Сарков писа себе ѹ свет поминъ, рече ѡвцѹ.

л. 4'

Село Глѹмѹво, помени Г(оспод)и

Селѡ Глоумѡвѡ:

рабѹ б(о)жию Бонкоу,
раба б(о)жиа Бочета,
раба б(о)жіа Іѡв'чета,
помени Г(оспод)и раба своего Ѡвана,
помени Г(оспод)и раба своего Марка,
Бладко Петро п(о)дп(и)са,
помени Г(оспод)и рабоу свою Иванѹ,
спаси Г(оспод)и людї своеї, исвави Достѹ
помени Г(оспод)и д(оу)ше рабь своих,
помѣнї Г(оспод)и раба своего Иѡвка,
помѣнї Г(оспод)и раба своего, Беадо. . .
помѣнї Г(оспод)и раба своего,
Станїслава, пис(а) Ѹгрїнъ ѡца
сво(его) Станисава пом(ень) пат(и);
писа Стоіан Георгиев ѹ пом(ен)

---

[4]) *Селищев*, стр. 21: село Диковец, меѓутоа на копните се гледа село Кон^Доє.

айис:

рече Баліа да давать на гѡдинꙋ по едниѡ решетѡ пшеницꙋ.

Село Глоумово: полъ реше .олоски(?)

л. 5

Помени Г(оспод)и презвитера Касиана.

село Ракотиці:

Помени Г(оспод)и раба божіа Стоика того жде,
помени Г(оспод)и рабꙋ божію Петрꙋкла,
помени Г(оспод)и раба божіа Николаꙋ,
помени Г(оспод)и раба божіа Бош'ка,
помени Г(оспод)и д(оу)ше раба своих
прѣставльших се,

Скопіе:

помени Г(оспод)и раба своѥго Михаила діака въ царстви,
помени Г(оспод)и рабоу своѥ Єлоу въ царстви,
помѣни Г(оспод)и раба своіего Кѡзмꙋ,
помѣни Г(оспод)и рабꙋ своѥ Иванꙋ,
помѣни Г(оспод)и раба своіего Єѣлихиꙋ во царствие и подружіе,
помени Г(оспод)и рабꙋ своѥ Деспіна и Ана.

л. 5'

Єело
помени Г(оспод)и раба Миха,
град(а) Скопіѣ: помени Г(оспод)и раба Маріо,
градъ Костꙋ(ръ): помени Г(оспод)и раба б(о)жіа Наста,
помени Г(оспод)и раба в(о)жіа Дроєꙋ,
помени Г(оспод)и Настѡ, Діміторіе,
помени Г(оспод)и Димитріа,
помени Г(оспод)и
помені Г(оспод)и ктиторе светаго храма сего роди.

Село Мат'ка:

приложившихъ Спасова їкона .,З̃.П̃. ме-(се)ц(а) маіа .К̃.Е̃. ч(етвръть)къ (7080, т.е. 22.V.1572 г.)
раба своіего Кѣлка,
рабоу своѥ Єлꙋ,
раба своіего Стока,
раба своіего Петра,
рабꙋ своѥ Стоіаноу,
село Врълич: раба б(о)жиа Клада.

л. 6

Димитріе

Крꙋшопек:

помѣни Г(оспод)и раба своіего Драгиета и подружие іего Стоѥ,
помени Іѡна Г(оспод)и раба Стамо и Толоіети,
помени Г(оспод)и раба Зафхіри,
помени Г(оспод)и раба Тодора,

Село Матка:

раба своего Анта,
Петра рабꙋ,
раба своегѡ Цвенка,
рабꙋ своѥ Рꙋжꙋ,
рабꙋ своѥ Цветꙋ,
рабꙋ своѥ Марꙋ,
раба своегѡ Дмытра,

града Скопіа:

Доцка, Анд'реа, Мара, Ї(ѡ)(ва)нь, Стамотꙋ,
Марꙋла, Таматъ, Михалъ, Діма,
Никола, Ѳодора раба своѥ, преплепꙋ(?)
Сино, Ловрѡча, Статіа, Діміо,
Мара, Симѡна
Село Матка Ичелиаа:
рабꙋ своѥ Цветꙋ, и града град..

л. 6'

Матка: раба б(о)жїа Дмитра манстор,
раба б(о)жїа. . . . ,
раба б(о)жїа. . . . . — Прѡданин,
Село Лоуковица: раба б(о)жїа Пет'ка,
раба б(о)жїю Дѡбра,
Село Бѹкѹрцео: раба б(о)жїа Петра,
раба божїа Пеїа, помень.
Село Черешнево: Ранка, Балета,
Село Дол'на Бел'ци: помени Г(оспод)и Пет'ка,
вьсака льсть прѣста(?).
Светимь моученикѡмь мо молѣци мѹ се ѡ нас.
рабоу б(о)жїю Каталанѹ, Ивана, Тома
Въ лѣто .,З.О.Є. (7075=1567.)

л. 7

Село Шишевѡ:

раба б(о)жїа Нїкѡла и подрѹжїе его,
рабоу б(о)жїю Дмїтроу,
раба б(о)жїа Стѡїана,
рабѹ б(о)жїю Дмїтрѹ ѡбеща редѡвници,
приложївши їкона прѣсветаа въ лѣто .,З. П. месец апрїли .І. ч(етвръть)къ (7080 т.е. 10.IV.1572)
раба б(о)жїа Стоїа,
рабѹ б(о)жїю Єлена,
раба б(о)жїа Іѡ(ва)н,
раба б(о)жїа Кѡнчета,
раба своега Брагана, Є(є)л(о) **Мар'карїть Прилепь градь,**
раба своего Никола хрѡми,
раба своего Тонка,
раба своего Михаила,

Костѹръ:

раба своего Герасима,
рабѹ б(о)жию Єринѹ, **кадилк Дебр' селѡ Томїане**
рабѹ божию Іѡвька, **село Брьждани.**

л. 7'

Града Скопїа:

прїложївшихь петрахїль:
помені Г(оспод)и Пет'ка и подрѹжі его,
помені Г(оспод)и Ян'гелїноу,
помені Г(оспод)и Іѡана хар'тофїлак,
помені Г(оспод)и Кїраноу госпожде[5],
помени Г(оспод)и Гѹра, Євра,
помени Г(оспод)и Мила, Неранжа,
помени Г(оспод)и . . . . .
помени Г(оспод)и . . . .
помени Г(оспод)и . . . .
помени Г(оспод)и, помени Г(оспод)и
д(оу)ше рабѹ своих.
Село Сопица: помени Г(оспод)и раба божїа Дмитра,
помени Г(оспод)и раб(ѹ) божїа Дмитроу,
помени Г(оспод)и
помени Господи рабѹ свою Комълю.

Зайис:

Село Себемишле:

писа Гюро Коѡвь помен,
писа Бало Гюро пѡмьникь ѿ
рече ѡвцѹ.

л. 8

Село Нїръ:

помени Г(оспод)и д(оу)ше рабь своих
помени Г(оспод)и Кончина, сына Кончинова Пенчева,
помени Г(оспод)и Ѳлаа,
помени Г(оспод)и Пенчина и подружіе его,
помени Г(оспод)и Стоїа,
Помени Г(оспод)и Никола, **Ѯрїль**
помени Г(оспод)и Стамо Пан'крати, **Село Тровать:**
помени Господи Тодоръа Демири, **Село Пенена**

---

[5]) Во копиите: госпож хс. (д д г)

Помени Господи Дꙋка Фоти, **Беръ**
помени Г(оспод)и Манонлъ Яр'ходо,
помени Г(спод)и Мано Пакрати, **Трикалъ**
помени Г(оспод)и Ѳодоръ Яггло, **село Тровать**
помени Г(оспод)и Геѡргіе Димо,
помени Г(оспод)и Апостолъ Ина, **Инїна**
помени Г(оспод)и Геѡгріе Комно, **село Петрїлъ**

л. 8'

Помени Г(оспод)и д(оу)ше рабь своих.
Мат'ка: раба своего. . . . .,
село Матка: помени Г(оспод)и Дмитра,
помени Г(оспод)и, Мата, Марꙋ, Никѡлꙋ,
Беръ: Георгие,
Свѣта твоего зара ми просвѣти дѣво
тїпов (?). Поменї Г(оспод)и д(оу)ше рабь своих вь царстви.
Скопїе: помѣни Г(оспод)и раба своего Богдана,[6]
помѣни Г(оспод)и раба своего Христа,
пом(ени) мїлостї твое Г(оспод)и по(милоу)л вь векї вьспою сподоби то.

Запис:

село Фрълевци: раба божию Елдꙋ.

л. 9

Село Гръчацъ:

помени Г(оспод)и д(оу)ше рабь своихь,
помени Г(оспод)и Никола, Продана, Нїкола Яшанин[7],
помени Г(оспод)и Єда,
помени Г(оспод)и Стоїана, Милца,
помени Г(оспод)и Рꙋжа,
помени Г(оспод)и Никола,
помени Г(оспод)и Петрꙋ,
помени Г(оспод)и Пет'ка, Пеичина,
помени Г(оспод)и Нин'че, Нїколїна челать, сестра подрꙋжїе <Д>мїтрꙋ,
помени Г(оспод)и Стоана,
помени Г(оспод)и Петрꙋ,
помени Г(оспод)и Пенка,
помени Г(оспод)и Милица,
помени Г(оспод)и Стонка,
помени Г(оспод)и Бонкоу,
помени Г(оспод)и Илиа,

л. 9'

Шишево:

помени Г(оспод)и д(оу)ше р(а)бъ своихь,
помени Г(оспод)и Пеичина,
помени Г(оспод)и Никола,
помени Г(оспод)и Іѡна,
помени Г(оспод)и Цвѣтка,
помени Г(оспод)и Дмитрашина и подрꙋжие
помени Г(оспод)и Пет'ка,
помени Г(оспод)и Стана,
помени Г(оспод)и Никола,
помени Г(оспод)и Пенчина,
помени Г(оспод)и Бѡжана,
поменї Г(оспод)и Ѡвѡника, Геѡргіа, Бога, Ѡвоика прилѡжи икона. . . . . .
помени Г(оспод)и Разора,
помени Г(оспод)и Пега,
помени Г(оспод)и Дмитра,
поменї Г(оспод)и раба своего Бошка,

† лето ,,З҃. О҃. Ѯ҃. прѣпокрїше царꙋкѡвь[8] ктїтори С(вети)е Б(огороди)це. (7072=1564).

л. 10

Шишево:

помени Г(оспод)и д(оу)ше рабь своихь,
помени Г(оспод)и Стоина,

---

[6]) До името има: г̫лъ(?)
[7]) *Селищев*, Македонские кодики, 46: Никола Шанинъ.
[8]) *Селищев*, Македонские кодики, 11 и 13 поправа: црькѡв.

помени Г(оспод)и Калина,
помени Г(оспод)и Недел'ка,
помени Г(оспод)и Ѿїладина,
помени Г(оспод)и Рѹжа, Ѡвка, Бѡга,
помени Г(оспод)и Никола прїлѡжи ѹ бакии,
помени Г(оспод)и Никола, сїнъ и ѡтцъ,
помени Г(оспод)и Іѡна, Дмитра, Калина,
помени Г(оспод)и Лазора,
помени Г(оспод)и Пет'ко,
помени Г(оспод)и Степана,
помени Г(оспод)и Теѡдора,
помени Г(оспод)и Петра,
помени Г(оспод)и Стефана,

Зайиси:

† сїнъ мал. а га Пеичина; † прилѡжї ікѡна (Ї)ѡ(ва)н Петкѡв сабѡр анггльскї лѣто .,З. П. Г., месец гоны (7283=1575)

л. 10'

Село Шишѡво:

помени Г(оспод)и д(оу)ше рабь своихь,
помени Г(оспод)и Богдана,
помени Г(оспод)и Ѿн'ка,
помени Г(оспод)и Стоіана,
помени Г(оспод)и Нинета,
помени Г(оспод)и Боіа,
помени Г(оспод)и Пет'ка,
помени Г(оспод)и Ѿнлица,
помени Г(оспод)и Калина,
помени Г(оспод)и Дмитра,
помени Г(оспод)и Ѧтанаска,
Бош'ка,
Дмитра,
Стонка,
помени Г(оспод)и Ѿнка.

л. 11

Село Шишево:

помени Г(оспод)и Стана,
помени Г(оспод)и Помет'ко,
помени Г(оспод)и Грозато,
помени Г(оспод)и Кѡіа,
Павла, рѡда Помет'-
кова,
Тѡнка Катїплава(?),
помени Г(оспод)и Пеичина, **Скопие**
помѣны Г(оспод)и рабѹ свою Пагоноу,
помѣны Г(оспод)и рабѹ Іѡана,
помѣни Г(оспод)ы рабѹ свою Ѿарѹдоу,
помѣни Г(оспод)и раба своего Ѿноу,
помѣни Г(оспод)и рабѹ свою Роуѹ,
помѣни Г(оспод)и рабѹ свою Кѹр'теѹ,
попѹ Кѹименъцѹ
помени Г(оспод)и .ца раба своего Ѣѹра и Неда

л. 11'

Село Крѹшопеци:

помени Г(оспод)и Ѿар'ка, подрѹжие,
помени Г(оспод)и Ѿнлица,
помени Г(оспод)и Неіа, подрѹжие,
помени Г(оспод)и Ѿара,
помени Г(оспод)и Стоіана и крата мѹ
помени Г(оспод)и Неда и подрѹжие,
Станка
помени Г(оспод)и Іѡн Никола,
помени Г(оспод)и Дабижива и ѡтца мѹ,
помени Г(оспод)и Станка и подрѹжие,
помени Г(оспод)и Ѡлю, Іокима,
помени Г(оспод)и Ѿнлица,
помени Г(оспод)и Гюра,
помени Г(оспод)и Іліа,
помени Г(оспод)и рабѹ свою Гюранѹ
помени Г(оспод)и

л. 12

Село Ар'банаси:

Помени Г(оспод)и Дмитра кѹча мѹ та. . .
помени Г(оспод)и Стан'ка **село Коприв-**
ница,
помени Г(оспод)и Ѿихаила,
помени Г(оспод)и
помени Г(оспод)и Стамата, **Скопїе** па-
пѹча(рн):

помени Г(оспод)и Ѡливерꙋ,
помени Г(оспод)и Петко, **село Ар҃анаси**
помени Г(оспод)и Еꙋчета мꙋтажю и Йницꙋ,
поп Стаматъ,
Помени Г(оспод)и Никола, **Ново Село,**
помени Г(оспод)и
помени Г(оспод)и
Зайис: писа Москоин. . . . . сына.

л. 12'

помѣни Г(оспод)и д(оу)ше рабь своихъ

Село Глюмово:

помени Г(оспод)и Богдана,
помени Г(оспод)и Сїмона,
помени Г(оспод)и Гюра,
помени Г(оспод)и,
помени Г(оспод)и Дмитра,
помени Г(оспод)и Любꙋ,
презвитеръ попъ Петре ѡтца Радосавъ поменїкъ,
Полѡг село Дꙋх: рабоу свою Цветꙋ,
Село Врꙋтѡк: рабоу свою Іѡвꙋ,
Скопе: помени Г(оспод)и Панаютъ,

Зайиси:

Кръсте .К҃. . . пит . е
Цветъко помен, Петре писасе .ІВ҃. ши(ника) пче(ница), Ѡванъ .З҃. л(итоурги)и, Іѡванъ .Е҃. л(итоурги)и писа (и) шїлече.
† Сїмонь свещиник пр(е)д Спаса прилѡжи дрꙋги Гꙋрѡ пр(е)д поѣ (?) Б(огоро-ди)ца прїложи.

л. 13

Село Церово:

Бог'дана, Радосава, Степана, Гюра, Неделко, Бела бакіа .Є҃. е;
Дмитрꙋ Мидъ. . , Недо Панъва, Лꙋвисава, Панꙋ, Ѹгрꙋ, Цветꙋ;
Милиѡ Марыїа винѡ: Радосава, Євътимиа, Марꙋ, пак и Милиѡ Марыїа вини: Радосава, Євътим и Миамыръ. . ,
Касїма **град Прилеп',**

С ло Сервло:

рава божиего Митра
рабꙋ свою Пет'рꙋ **село Седларево:**
писа Степынь Рыдона певеньїи Ѡгнанꙋ Николꙋ, Недо, Петько, Станисавꙋ, Бꙋлъко, Боки помен.
Здръвка .М҃. л(итоурги),
Стоиинъ писа .В҃. ши(ника) жи(то), Ѹгринъ .Д҃. л(итоурги)и писа .А҃. ши[ника] ечем.

л. 13'

село Глꙋмѡво:

помени Г(оспод)и Петрꙋша,
помени Г(оспод)и Гꙋр'ка,
помени Г(оспод)и Тодѡра,
помени Г(оспод)и Мар'ка,
помени Г(оспод)и Стоиана, Ѡвчета, Петка, Бонкꙋ, Петра, Бош'ка, Гꙋр'чета, Ѳеѡдора, Петроушоу

Зайиси:

† Направиха магер'ница лѣт(о) .,ЗПН҃. (7088—1580) мана месеца моустрев'ци ꙋ Б(огородиц)а прн҃говенна (присноговенна? или присноблагословенна?);
помени Г(оспод)и прежде почившиих ѡтца и братїе наше здѣ лежецїихъ по вьсꙋдꙋ православних стоюще сторожде помиляї молитвами Г(оспод)и; Бл(а)г(о)ч(е)стивꙋ и присноминаемꙋ г(о)с(п)ожоу Єѵгению и присно поминаем.

л. 14

Помени Г(оспод)и Стоика,

Петъко писа .А҃. грошь,

Їованъ писа .А҃. ши[ник] ече(м), сподови;

помени Г(оспод)и Ѯнаа,

Младена, Ѯнаа, Лан'каа

Село Малов Кондово: Бош'ка, Стана

Село Свирале дол'ню приложи тръм'кѹ ѹ Б(огороди)цѹ.

л. 14'

Кадилак Ѥнево:

помени Г(оспод)и Давижива, Мара,

Село Злокѹчани:

помени Г(оспод)и Никла,

град Скопье:

Пенчинъ сапѹнцина, Лоукѹ, Конкѹ по .М҃. м(тоурги),

Петре .М҃. м(тоурги),

Оливеръ .М҃. м(тоурги),

оцѹ Іованѹ поменикъ,

с(е)л(о) Злоѣукани: Кіани п(о)меникъ,

Ђорђие .К҃. м(тоурги)

оцѹ Кости .К҃. м(тоурги)

Имаки Фото .К҃. м[тоурги]

село Матка: Ђоѣниа писа (з)а маика,

Пет'ра подроугъ Пет'ра.

л. 15

Село Говр'лево

помени Г(оспод)и Петра, брат мѹ

Кел'ка, и брат' мѹ Цвет'ка, .Г҃. братіа,

помени Г(оспод)и Кел'ка,

помени Г(оспод)и Цвет'ка,

помени Г(оспод)и Ѯванъ, Стапько,

помени Г(оспод)и Михаила мѹтафьчїа,

помени Г(оспод)и

помени Г(оспод)и

Жемирьци:

помени Г(оспод)и рава своего Марька,

помени Г(оспод)и Петре, Синѣстра ермонаха. . . . . **Село Горне Слис(к),**

помени Г(оспод)и Саво ерен, Митре, Грозатъ,

помени Г(оспод)и Крсто писа .М҃. л(итоурги), Грозъдь .М҃. л(итоурги), и мехъ вини, Маротикъ .М҃. л(итоурги), и Мило пише сло пи. ь ницем. (?)

Ѯризаре:

помени Г(оспод)и рава б(а)жіа Теѡдора . . ы, Марько .М҃. л(итоурги), Никола .М҃. л(итоурги), Тодоръ .М҃. л(итоурги), Грозъдь по(мен), ѡвьцѹ и паки ис.(?);

л. 15'

Град Скѡпїа:

помени Г(оспод)и Михаила прѡтоѱалтика,

помени Г(оспод)и Єлѹ,

помени Г(оспод)и Коз'моу,

помени Г(оспод)и Їѡнѹ,

Костѹръ: помени Г(оспод)и Димитрїе,

Костѹ, рабѹ свою Ѳѡдѹ, Фанар и Костадина, Василїа, Петътрѹ,

помени Г(оспод)и Кїріака, Ѧрмега,

Петрил, Маноила, Марѹдѹ.

л. 16

Град Скопиа:

помени Г(оспод)и д(оу)ше рабь своихь,

помени Г(оспод)и Келих'на,

помени Г(оспод)и Цвета,

помени Г(оспод)и Деспина,

помени Г(оспод)и Ѥкїма,

помени Г(оспод)и Мара

помени Г(оспод)и Милица, Мара, іерьмонаха Дионисие, Миха.

† Мїлица Нан'чев лето ,ЗПН. (7088 = 1580), месеца нѡемврїа б(ог)ь да ю пр(о)с(ти).

л. 16′

Грьчеца:

помени Г(оспод)и д(оу)ше рабь своихь
помени Г(оспод)и Бѹчина,
помени Г(оспод)и Петра,
помени Г(оспод)и Иг'анка,
помени Г(оспод)и Ѡв'ка,
помени Г(оспод)и Стонка
помени Г(оспод)и Стоїка, Петра, Тока.
Сп(ас)и се (!) пр(епо)д(о)бни лїче свѣтн многострадал'нїі и пр(о)роч-(ь)ски пр(епо)д(о)бни же и чс(т)ныи.
раба в(о)жїего[9]

л. 17

Село Рав'не Пѡрѣче:

помени Г(оспод)и Ѡвчета,
помени Г(оспод)и Недел'ка,
помени Г(оспод)и Пет'ка.
Коменїа с(ве)того писма того (писа) маїка.

Зайис:

Место Скопьле: Роветь Казьнїлски писа Саздань по(мен)икь лѹгь Иване пом(ен).

† А. Б. В. Г. Д. Є. Ж.
Ѕ. З. І. И. К. Л. М. Н.
О. П. Р. С. Т. Ѹ. Ѳ.

л. 17′

Село Шишево:

Любо .Ѕ. плати,
раба своего (ї)ѡ(ва)н, Стоика,
раба в(о)жїа Давче,
рабѹ свою Инда,
раба своего Стико

Село Матка: раба своего Тѡдрѡра(?),
рабь б(о)жи Дмитръ,
помени Г(оспод)и рабѹ б(о)жию Цветѹ,
помени Г(оспод)и (раба) своего Радица,
Да во: Петка Иннюпин, Стоїана
Тодора, а а а а а а а
Б Б Б Б Б Б
Е Е Е Е Е Е
Г Г Г Г Г Г Д Д Д Д
Є Є Є Є Є Ж Ж Ж Ж Ж
Ѕ Ѕ Ѕ Ѕ Ѕ Ѕ З З З З З

л. 18

помени Г(оспод)и д(оу)ше рабь своихь
раба своего Іѡвчета, **Копаница:**
раба своего Петка,
рабоу свою Єфиноу,

село Поище:

раба своего Петра,
рабоу свою Бжанѹ, бакіа,
писа селѹ Лаца Хичи(?)
писа Петко себе .К. Станъко .К.
Хетало,
Стѡнко . . .педнїарѹ, **сел(о) Матка**
Вѹѡвѡ;
раба божна Нетька и Грозда,
рабѹ божию Цветѹ, **село Д(оу)хь.**

л. 18′

село Мат'ка

помени Г(оспод)и Дмитра,
помени Г(оспод)и Цвет'ка,
помени Г(оспод)и Дмитрашина,
Матка: Петра, Іѡна, Петрѹ,
рабѹ свою Іѡаноу, Геѡр'гїа,
помени Г(оспод)и Теѡдора,
помени Г(оспод)и Дмитра, поподиха црь-кѹ,

[9]) Напишано е три пати раба в(о)жіего со празно место за имиња.

помени Г(оспод)и Недꙋ, Бошка, Мар'ка,
по . . нича Грꙋбанꙋ,

Запис:

Г(оспод)и в(о)же ѡтць на(шихь) помені
Г(оспод)и криторе с(ве)т(о)го храма
сего.
Спѡдоби ги вь дны сь, без грѣха
сьхраніті сь намь ва . . . .
село Матка: Ельчка, Йинкꙋ,
село Матка Рале, Ягглие

л. 19

помени Г(оспод)и рабоу свою **Бидꙋ,**
Матка
рабꙋ свою Радꙋ . . . . . .
. . . . . .
. . . . . Стако, **село Добреце.**

л. 19'

Село Чалани

помени Г(оспод)и Пега,
помени Г(оспод)и Неда,
помени Г(оспод)и д(оу)ше рабь своихь
Маѳеа
Вꙋч(и)трив кад(и)лак Пив'ковац:
Радофана, помени Г(оспод)и Дѡкаа,

л. 20

помени Г(осьод)и д(оу)ше рабь своихь,
рабꙋ свою Дмитрꙋ,
рабꙋ свою Ангелинꙋ, **Ѳрахивик**
рабь своего Драгоила,
помени Г(оспод)и Петрꙋшꙋ, Мар'ка, **село**
Глꙋмово
рабꙋ свою Ангелию **село Шиш(е)в(о)**
рабꙋ свою Петрꙋшꙋ, Петрета по(мени),
рабꙋ свою Ѣоука, рабоу свою Дꙋкꙋ,

село Матка:

Стоико Владевъ, Стано и Кстадинъ,
Митръ, Тодоръ.

Запис:

село Глꙋмо:

писа Люба керкꙋ свою;
неитани (нетвани) .ꙋнеръны (?)
Грозъда.

л. 20'

Помѣни Г(оспод)и д(оу)ше рабь своихь
Порече село Сꙋшица: раба своего Петра
село Нерѣзы: раба своего Нине,
раба своего Пею,
раба своего Гроз'дыана,
рабꙋ свою Станоикꙋ,
град Скопъле, протопопъ кѵр Сто-
ганъ писа Стефанъ Касаньдра.
Село Матка: раба своего Гроубанъ,
раба своего Йина мехаѣчила пѣхаа, бакна,
раба своего Петко, Камила Дандова,

Запис:

Подбрвенич'кы санчак селѡ
Ѳстраки: писа и плати Радиа Гроз-
дыановиѣ, близ **Ибра.**

л. 21

село До(лно) Колїч(ани):

помѣни Г(оспод)и д(оу)ше рабъ своихь
въ ц(а)рстви,
помѣни Г(оспод)и раба своего Андреию,
раба в(о)жию Рѡсꙋ, **Село Матка:**
раба божю Гроубана, **Матка село**
раба божю Петка, Мила,
раба бижю Йина,
раба божю Йина, **село Глюхово:**
раба божю Стоганъ Ѣоѣи,
раба божю Ѣоуроу, **село Себемишле:**

л. 21'

Прѣзвѵтер Келганъ.

село Кꙋчевища:

село Ѹстое: помени Г(оспод)ы раба
в(о)жиа Гꙋрꙋ,

Гоорлево: помени Г(оспод)и раба своих: Бел'ка, Стоана, Стою;

Кърдилак Добрь село Баница: раба б(о)жіа Мара,
раба б(о)жіа Петка, Стокѹ пом(енъ),
писа Дамлань .М. л(итоургии),
Рѹветь Епелски,
писа Ино Димитринъ .М. л(итоургии),
Тодор .М. л(итоургии), писа Мирьль .М. л(итоуратургии), Петькѹ . . л(итоургии), матере .М. л(итоургии), Станько .М. л(итоургии);

л. 22

Николии, Стокѹ, Цвети, Ѡванѹ, Спасѹ, Милькѹ, Ньинѹ, Стеванѹ, Марии, Ятаньскѹ и Никола себи .М. л(итоургии).

Деко, Никола, Кало, Димо, Секѹла, Томѹ, Никола, Стоинъ, етько, Кресто, Косто .М. л(итоургии);

Стою, Тодорѹ мѡнаха, **село Шишевѡ.**

Село Боане: попъ Ядриа и подрѹже Нерадеа; Билина, Никола, Лѹбѹтѹ.

Град Скѡпие: Іѡанъ Ѣрчіа.

Градъ Скопьле: Тодора, Дитрѹ, Младена, Дмитрета, Ѩрьта (или Кѹрьта), Кръста, Яньгѹ, Цветѹ;

Писа Крѹсѹ и Михалѹ Данипеки, деспота Илир(а),
писа Стоинѹ, Дима, Дамиана, Недаа.
Писа Кою Неди, Боинѹ.
Писа Моско Младена, Ифка, Цвета, Сѹсанѹ, Билона.

л. 22'

Село Севьце: раба божіа Никѡла,

Град Скопіе: манстирь Степань
писа пом(ен) себе, дава .Є. мирче[10]
ед(н)ъ рало цреврле плати. Писа Степан:
помени Г(оспод)и раба своего Степана,
помени Г(оспод)и раба своего Михаила,
помени Г(оспод)и рабѹ свою рїнѹ,
помени Г(оспод)и рабѹ свою Стою;

с(е)ло Тьмлане: Михаиль, Єрїнѹ, Стою.
Івана, Єгика, Стефана ѡ (?).

Село Барево:

писа Апостоль Христѹ, Кнегини, Петра, л(итоургии) Стаменько, Николи, л(итоургии) Ятаньскы, Дмитра, Николѹ, Петра, Ивькѹ, л(итоургии).

Писа Стаменъко полъ грошъ.

л. 23

Село Иѳкѡво[11]

раба божіа Давижива

Село Добридол:

писа Стоианъ пом(енъ) бакиа,
Стефань пом(енъ) бак(иа)
Никола пом(енъ) бак(иа),
Петко пом(енъ) бак(иа)-плат(и)
Божана Поповска.

Село Добридоль:

помени Г(оспод)и рабѹ свою Божанѹ,
помени Г(оспод)и рабѹ свою Єринѹ,
помени Г(оспод)и рабѹ свою Павѹнѹ,
помени Г(оспод и рабѹ свою Недѹ,
помени Г(оспод)и раба своего Петка,
помени Г(оспод)и рабѹ свою Ѩглїикѹ,
помени Г(оспод)и раба своего Стоика,
помени Г(оспод)и раба своего Белка,
помени Г(оспод)и раба своего Иаїю,
раба б(о)іа Трїфѹна,
рабѹ б(о)жию Ѧѣлинѹ.

---

[10]) *Селищев*, Македонские кодики, 35: .ѐ. а мрче.

[11]) Името на селото е прецртувано и многу тешко се расчитува а според контурите на буквите е направена оваа реконструкција.

л. 23.

Всеѡс(ве)щен'наго митрополита Германа,
Всеѡс(ве)щен'наго митрополита Матѳеа,
Всеѡс(ве)щен'наго митрополита Їѡвана,
Всеѡс(ве)щен'наго митрополита, бывшаго скоп'скаго монаха Аѳанасіа.
Анѳѡніа.

Записи:

Село Горне Сьлне: помени Господи раба (во)жіа Павлета;

Село Болне: Коменъ, раба вожіа Петра,

Село Гломовоі: раба вожіа Ѝнаіа и Стоіана Ѣоѣиво и Ѝтанаска.

Село Себемишле: раба вожіа Ѣоура Коѡвиѣевъ, раба Никола Гечовь.

л. 24

А се поменикь сщенонинокѡмъ:
помени Г(оспод)и раба своего їеромонаха Рафаила,
їер'монаха Серафїѡна,
їер'монаха Іѡсїфа,
їер'монаха Лазара,
їер'монаха Сава,
їер'монаха Василіа **Маркѡ мѡнастирь,**
їер'монаха Зарїѡ,
їер'монаха Ореста,
їер'монаха Гаврїила,
їер'монаха Давыда,
їер'монаха Деѡдора,
їер'монаха Никодима, **Нїр' монастирь**
їер'монаха Пав'нѹтїіа, **Ѡхридь,**
їер'монаха Ѳеѡдѡра, **Маркѡв монастирь,**
їер'монаха Митрѡфана; нгѹман Маркоски.

Записи:

Кесельнь, Лилана, Ѡване, Ѡванъ, Сивала (или Сивела?), Синаднъ, Агелъко, Снимоне, Діонїса, Никола, Мнъкѹла, Менька, Неланъ, Ѡвано, Стоѧнъ, Никола, Христо, Доѕто, Ѡване.

л. 24'

Крѹшопеци:

Іер'монаха Нестора, Авраміа,
помени Г(оспод)и раба своего прѣзвітера Алеѯѹ,
Іер'монаха Аньтѡніа, Ананїю,
прѣз'витера Димытріа,
Глѹмѡво, пзѣз'витера Маханла,
Шїшево: прѣз'вытера Продана,
прѣз'вытера Стоика,
Добрі Долъ, прѣз'витера Стефана,
Прілеп', прѣз'витера Николоу,
Грьчьц', прѣз'витера Геѡр'гїіа,
Кѹчевица, прѣз'витера Петра,
Ѡрїзари, прѣз'витера Стоика,
Скопе, прѣз'витера Симона,
Маѳка, прѣз'витера Їлїю,
Глѹиѹво, прѣз'витера Павла

л, 25

прѣз'витера Їѡсїфа,
прѣз'витера Касїіа, **Ракотинци**
прѣз'вытера Белгана, **Кѹчевїца**
прѣз'вытера Длитра,
през'витера Илию,
прѣз'вїтера Христа, **село Ракотинци.**
прѣз'витера[12]

л. 25'

А се поменикь монахѡмь:
монаха Никодима трудів'шаго се здѣ,
монаха Давыда,
монаха Макарїіа,
монаха Стефана,
монаха Грїгорїа,
монаха Ѳеѡдосїа,

[12]) Во текстот има уште 9 пати напишано прѣз'витера со празно место за имиња.

монаха Ѳеѡфїла,
монаха Ѧтанасиа,
место Прїзренъ: монаха Ѳеодосиа
монаха[13]
монаха Хр'. . . . , Ѳомѹ,
монаха

л. 26

Ѧ се поменикь инокьнїамь:
монахїю Рахылїю,
монахїю Єлисав'ѳоу,
монахїю Ѳеѡдосїю,
монахїю Ѧнастасїю,
монахїю Ѧагдалїнѹ,
монахїю Соломїю,
монахїю[14]

Записи:

Мѹмълна Петре .К. л(итоургии), Младень .І. л(итоургии), Стани .І. л(итоургии), Неди .І. л(итоургии), Никола .І. л(итоургии), Иванѹ .І. л(итоургии), Млаенѹ .І. л(итоургии).

Писа Петре Ксьтани .К. л(итоургии), Младенѹ .К. л(итоургии), Пеѡ .І. л(итоургии), Стою .І. л(итоургии). Раланѹ .І. л(итоургии), Мари .І. л(итоургии), Петъкѹ .І. л(итоургии), Василѹ .І. л(итоургии). **Скопїе:** Петрѹ .І. л(итоургии), Ѧнькѹ .І. л(итоуторгии), Станки .І., Стою .І., Таши .І. л(итоургии), Петре, Ѧнъкѹ, Ѧтани .К. л(итоургии).

л. 26'

Ѧ се поменикь бѣлцем моужемь и женамь:
помени Г(оспод)и прѣз'витера Марька,
раба б(о)жїа Мьча,
раба б(о)жїа Іѡана и родителе его,
баба б(о)жїа Стонка,
раба б(о)жїа Шолота,
раба б(о)жїа Радича,
раба б(о)жїа Давѣта и Николѹ,
раба в(о)жїа Стоана,
раба б(о)жї Раика и подрѹжіе его,
раба б(о)жїа Сталета и родителе его,
рабѹ б(о)жїю Катоу,
рабѹ б(о)жїю Ѡлыверѹ,
рабѹ б(о)жїю Єлоу,
рабѹ б(о)жїю Кладѹ и сына еи Боа.

л. 27

Раба б(о)жїа Ѣѹрѹ и Михаила и Божідара,
раба б(о)жїа Дмитра,
раба б(о)жїа Марка и Николѹ,
рабѹ б(о)жїю Ѧгнѹ и Ельчка, **Щітоево,**
раба б(о)жїа Милька, Стонка,

Кластеломъ Скопїа **града:**
помени Г(оспод)и раба своего Кѵрица,
Ѳеѡдора, и родителе его,
раба б(о)жїа Драгослава,
раба б(о)жїа Николоу,
раба б(о)жїа Тошин'ка и сына его
Николоу и подрѹжіе его Милицѹ,
раба б(о)жїа Ѧкова и подрѹжіе его,
раба б(о)жїа Іѡвана,
раба б(о)жїа Ѣѹрицѹ и подвѹжіе его
Дмитрѹ.

Записи:

Село Нерези

писа Иванѹ .Ѣ. шиника и ведра вина.
Стоко .Г. шины(ка) и Силѹ и
Тьодоръ .Г. шиника пьшенице и
ведрѹ в(ин)ѹ.

---

[13]) Напишано е уште трипати монаха со празно место за имињата.
[14]) Во текстот е напишано уште 8 - пати монахїю со празно место за внесување на имиња.

л. 27'

Раба б(о)жїа Іωвана,
раба б(о)жїа Іωан'наа,
рабѹ б(о)жїю Стан'коу,
раба б(о)жїа Цвѣтька,
рабѹ б(о)жїю Радоу,
рабѹ б(о)жїю Белосавѹ,
раба б(о)жїа Костадїна,
раба б(о)жїа Стоика,
рабѹ б(о)жїю Гер'манькѹ,
раба б(о)жїа Ѣѹра,
Шїшево: раба б(о)жїа Боіа,
Дїмїтрїе,
рабѹ б(о)жїю Іωванѹ,
раба б(о)жїа Ралета,
рабѹ б(о)жїю Єрьиноу,
раба б(о)жїа Проіа, рабѹ б(о)жїю Богославѹ.

л. 28

Рабѹ б(о)жїю Цвѣтѹ,
раба б(о)жїа Марька, Дїмитрїе,
рабѹ б(о)жїю Кладоу,
раба б(о)жїа Рале,
раба б(о)жїа Пеа, **Здѹне**
раба б(о)жїа Даба,
раба б(о)жїа Дмитра, **место Подгорицѹ**
раба б(о)жїа Пеа,
рабѹ б(о)жїю Станоу,
раба б(о)жїа Николоу,
раба б(о)жїа Елькана,
раба б(о)жїа Продана,
рабѹ б(о)жїю Ранкоу,
рабѹ б(о)жїю Бѣлоу,
рабѹ б(о)жїю Кѹканѹ, **Кїчевѹ.**

Зайиси:

Место Скопьле

Савѹ, Нелна, Єврємь.

Писа Єврємь .Ѿ. ведри вина и ѡцѹ Лашѹ .І. л(итоургии), Стои .І. л(итоургии), Агатонѹ .І. л(итоургии), Єльки .І. л(итоургии), Радилѹ .І. л(итоургии), Нини .І. л(итоургии), Сами .І. л(итоургии), Милици .І. Нини .І. л(итоургии), Стани .Ѿ. л(итоургии), Михѹ .І. л(итоургии), поиѹ Инѹ (?) .І. л(итоургии).

л. 28'

Раба б(о)жїа Радосава,
раба б(о)жїа Новака,
рабѹ б(о)жїю Стоикѹ,
раба б(о)жїа Гѹрьшѹ,
рабѹ б(о)жїю Ранкоу,
раба б(о)жїа Пенка,
раба б(о)жїа Дабижива и родителе его,
раба б(о)жїа Іωан'на,
рабѣ б(о)жїа Кончина,
рабѹ б(о)жїю Степанѹ,
рабѹ б(о)жїю Ѡливѣрѹ,
раба б(о)жїа Длию,
рабѹ б(о)жїю Клаю,
раба б(о)жїа Пѣю,
раба б(о)жїа Николѹ.

л. 29

Раба б(о)жїа Ївана,
раба б(о)жїа Радосава,
рабѹ б(о)жїю Донка,
раба б(о)жїа Богав'ца,
рабѹ б(о)жїю Ѡливѣрѹ,
рабѹ б(о)жїю Клаю,
раба б(о)жїа Нинета,
раба б(о)жїа Їωанна и Дмитра,
раба б(о)жїа Їωана и Ранка и Цвѣта,
раба б(о)жїа Іωан'наа и Михаила,
раба б(о)жїа Радосава,
раба б(о)жїа Марька,
раба б(о)жїа Гюра и Михаила,
раба б(о)жїа Давѣта и Нїколѹ,
раба б(о)жїа Гюрька, Іωана и Дмитра и Николѹ.

л. 29′

Раба б(о)жїа Петра,
раба б(о)жїа Степана,
раба б(о)жїа Бѣла,
раба б(о)жїа Чеча,
раба б(ож)їа Їωан'на,
раба б(о)жїа Їωан'на,
раба б(о)жїа Їωана Ѿитара,
раба б(о)жїа Станишꙋ и Єлꙋ,
раба б(о)жїа Лазара,
раба б(о)жїа Прогона
раба б(о)жїа Марька,
раба б(о)жїа Ралета и Ѩн'кꙋ,
раба б(о)жїа Їωанаа,
раба б(о)жїа Їωана Ѿитар,
раба б(о)жїа Станишꙋ и Єлꙋ,

л. 30

раба б(о)жїа Стоика,
раба б(о)жїа Лазара и Прогона,
раба б(о)жїа Марька.
раба б(о)жїа Пеа,
раба б(о)жїа Николу,
раба б(о)жїа Їωсїфа,
раба б(о)жїа Бог'дана, и Боикета и Николꙋ, и Тодорꙋ,

Говрлево:

раба б(о)жїа Пеа и Грькиню, Їωана и Ѩн'коу, Грꙋга, Рꙋжꙋ, Николꙋ, Їωана
раба б(о)жїа Пеа,
раба б(о)жїа Рашꙋ и в'нꙋка мꙋ,
раба б(о)жїа Боикета,
раба б(о)жїа Стоика,
раба б(о)жїа Радосава,

л. 30′

раба б(о)жїа Коа,
раба б(о)жїа Стоика,
рабꙋ б(о)жїю Ком'ненїю,
Кришопеци: раба б(о)жїа Гꙋраша,
раба б(о)жїа Стоико,
раба б(о)жїа Новакь,
рабꙋ б(о)жїю Роξан'дꙋ,
рабꙋ б(о)жїю Тошꙋ,
рабꙋ б(о)жїю Недꙋ,
рабꙋ б(о)жїю Ранкоу и Стоганꙋ,
раба б(о)жїа Стоана,
Глꙋмово: раба б(о)жїю Боикоу,
раба б(о)жїа Їωв'чета,
рабꙋ б(о)жїю Їωваноу,
Село Ар'банасї: раба своего Їωв'ка,

л. 31

раба б(о)жїа Станисава,
раба б(о)жїа Стоика,
рабꙋ б(о)жїю Петроу,
раба б(о)жїа Николоу,
раба б(о)жїа Бош'ка,
раба б(о)жїа Миха,
рабꙋ б(о)жїю Марїю,
раба б(о)жїа Наста
раба б(о)жїа Дросоу,
раба б(о)жїа Насто,
раба б(о)жїа Димитра,
раба б(о)жїа Стоика,
раба б(о)жїа Келъка,
рабꙋ б(о)жїю Єлꙋ,
раба б(о)жїа Стоика.

л. 31′

Крꙋшопеци: раба б(о)жїа Драгета и Стою,
раба б(о)жїа Їωвана,
раба б(о)жїа Стамо и Толωнти,
раба б(о)жїа Захїи,
раба б(о)жїа Дꙋка,
раба б(о)жїа Ѧн'дреа,
рабꙋ б(о)жїю Марꙋ,
раба б(о)жїа Їωвана,
ра рабоу б(о)жїю Марꙋлꙋ,
раба б(о)жїа Дима,
раба б(о)жїа Тамата,
раба б(о)жїа Михаила,
раба б(о)жїа Никола,
раба б(о)жїего Ѳодора.

л. 32

Скопїе:

раба б(о)жїа Синко,
раба б(о)жїа Ловроча,
раба б(о)жїа Статна,
раба б(о)жїа Димоо,
рабѹ б(о)жїю Марѹ,
раба б(о)жїа Илѡ,
раба б(о)жїа Дмитра,
раба б(о)жїа Петька,
рабѹ б(о)жїю Дѡброї,
раба б(о)жїа Петра,
раба б(о)жїа Пею,
раба б(о)жїа Раика,
раба б(о)жїа Ралета,
раба б(о)жїа Пѣт'ка,
рабѹ б(о)жїю Каталанѹ.

Зайиси:

Рѹфет Папѹчиски, Жив'ко, Цвѣтко, Малинка, Янѹ, Овъкѹ, Стоко, Стоил, Павѹнъко, Стона, Апостола, Никола, Петъко, Ѣоѣица, Мича, Милошъ, Вида, Лекоца. Стѹанько, Стоганъ, Цветамир, Якѹла, Пеѡ, Ѡван, Стоко, Филипъ, Цвета.

л. 32'

Раба б(о)жїа Іѡана,
раба б(о)жїа Ѳѡмѹ,

Шишево:

раба б(о)жїа Никола и подрѹжие,
рабѹ б(о)жїю Дмитрѹ,
раба б(о)жиа Стоана,
рабѹ б(о)жїю Дмитрѹ,
рабої б(о)жїю Стою,
рабѹ б(о)жїю Еленѹ,
раба б(о)жїа Іѡвана,
раба б(о)жїа Кончета,
раба б(о)жїа Брагана,
раба б(о)жїа Николѹ,
раба б(о)жїа Стонка,
раба б(о)жїа Михаила
рьба б(о)жїа Гѣраима,
Бозжца (или **Богозжца?**): Грозата;

л. 33

раба б(о)жїа Пет'ка и подрѹжие,
рабѹ б(о)жїю Аггелинѹ,
раба б(о)жїа Іѡанна,
рабѹ б(о)жїю Кїранѹ,
раба б(о)жїа Гѹра и Евра,
рабѹ б(о)жїю Мчило и Нерин'ка,
раба б(о)жїа Дмитра,
рабѹ б(о)жїю Дмитрѹ,
рабѹ б(о)жїю Ком'ло,
раба б(о)жїа Кончина и Пенчїна,
рабої б(о)жїю Ѡлю,
раба б(о)жїа Пелчина,
рабѹ б(о)жїю Стою,
раба б(о)жїа Никола,
раба б(о)жїа Стамо Панкрати.

Зайиси:

Градь Скопьле:

Ровдъ Пачѹски, Цветь, Цопо (?). Миленѹко, Неди, Иванѹ, Стою. Пеѡ, Стоина. Марѹ, Касилѹ, Фивька, Стока, Станишѹ, Дмитрѹ, Цветька, Дмитра, Никола, Ивана, Стоинѹ, Стоинѹ, Божька, Еринѹ, Петека, Дамна, Апостола, Пашна, Секѹла, Никола, Ивана, Марѹ, Наведѹ, Милѹ.

л. 33'

раба б(о)жїа Ѳодорь Демїрн,
раба б(о)жїа Доука,
раба б(о)жїа Маноиль Ар'ходѡ,
раба б(о)жїа Маню Пан'крати,
раба б(о)жїа Ѳодѡр' Аггело,
раба б(о)жїа Геѡр'гіе Дилю,
раба б(о)жїа Апостоль Іїна,
раба б(о)жїа Геѡр'гіе Комно,
раба б(о)жїа Дмитра,

раба б(о)жїа Дмитра,
раба б(о)жїа Геѡр'гїе,
раба б(о)жїа Богдана, Англь,
раба б(о)жїа Христа,
раба б(о)жїа Никола и Подана
рабꙋ б(о)жїю Недаа,
додадено: Недаа, Стана, Тарафилка.

л. 34

Раба б(о)жїа Стоїана и Мїлїца,
рабоу б(о)жїю Рꙋжꙋ,
раба б(ж)жїа Никола,
рабꙋ б(о)жїю Пет'рꙋ,
раба б(о)жїа Петька,
раба б(о)жїа Пенчина,
раба б(о)жїа Пынче,
рабꙋ б(о)жїю Станꙋ,
рабꙋ б(о)жїю Пѣтроу,
раба б(о)жїа Пенка,
рабꙋ б(о)жїю Милица,
раба б(о)жїа Стоика,
рабоу б(о)жїю Еꙋкꙋ,
раба б(о)жїа Илїа,
раба б(о)жїа Пенчина, **Шїшево**
раба б(о)жїа Никѵфора,
раба б(о)жїа Тодора,
рабꙋ б(о)жїю Анцу,
рабꙋ б(о)жїю Цветꙋ,

л. 34'

раба б(о)жїа Никола,
Шїшево: раба б(о)жїа Іѡвана,
раба б(о)жїа Цвѣта,
раба б(о)жїа Дмитрашина и подрꙋжие
раба б(о)жїа Пѣтка,
раба б(о)жїю Станоу,
раба б(о)жїа Николоу,
раба б(о)жїа Пенчина,
рабꙋ б(о)жїю Ѩонкоу, Геѡргїа,
раба б(о)жїа Лазара, Бою
раба б(о)жїа Пеїа,
раба б(о)жїа Дмитра,
раба б(о)жїа Стоика,
рабꙋ б(о)жїю Калина,
рабꙋ б(о)жїю Недѣлкоу,

л. 35

раба своего Миладина,
рабꙋ б(о)жїю Рꙋжоу,
раба б(о)жїа Николоу, **Шїшево**
раба б(о)жїа Іѡв'ка,
раба б(о)жїа Боїа
раба б(о)жїа Николоу,
раба б(о)жїа Іѡвана,
раба б(о)жїа Дмитра,
рабꙋ б(о)жїю Калинꙋ,
раба б(о)жїа Петко,
раба б(о)жїа Лазара,
раба б(о)жїа Степана,
раба б(о)жїа Ѳеѡдора,
раба б(о)жїа Пѣтра,
раба б(о)жїа Стефана.

л. 35'

раба б(о)жїа Богдана,
Шїшево: раба б(о)жїа Йанька,
раба б(о)жїа Стоїана,
раба б(о)жїа Нинета,
раба б(о)жїа Бѡїа,
раба б(о)жїа Петька,
рабꙋ б(о)жїю Милицꙋ,
рабꙋ б(о)жїю Калинꙋ,
раба б(о)жїа Дмитра,
раба б(о)жїа Ѧѳанаска,
раба б(о)жїа Бош'ка,
раба б(о)жїа Стоика,
раба б(о)жїа Дмитра,
раба б(о)жїа Ранка,
раба б(о)жїа Станоу.

Зайиси:

попа Еꙋчека Стоюнкова (или Сторикова ?), Ивана, Тода, Келька, Яна, Цветка, Дмитра, Богосова, Деспота, Млеѡнꙋ (?), Крьстꙋ, Радосава, Цветꙋна.

л. 36

Раби Г(оспода), хвалите Г(оспод)а
раба б(о)жїа Пометека,
раба б(о)жїа Грозата, **село Шїшево**
раба б(о)жїа Кога,
раба б(о)жїа Пав'ла,
рабѹ б(о)жїю Тонкоу,
раба б(о)жїа Пенчына,
рабѹ б(о)жїю Пагонѹ
рабѹ б(о)жїю Іωванѹ,
рабѹ б(о)жїю Марѹдѹ,
рабѹ б(о)жїю Іѧноу,
рабѹ б(о)жїю Роусѹ,
рабѹ б(о)жїю Кѹр'теса,
раба б(о)жїа Мар'ка, **Крѹшопецї**
раба б(о)жїю Милицѹ,
раба б(о)жїего Пега и подрѹжие,
рабѹ божию Рѹжѹ, **село Шишево.**

Запис:

Дмитра, Лазара, Ѡливѣрь, Стега,

по ивицата внесено:

† рече Ѡливер' да се не пише дрѹги тѹ.

л. 36'

раба б(о)жїю Марѹ,
раба б(о)жїа Стоана,
рабѹ б(о)жїю Недоу,
раба б(о)жїа Станька,
раба б(о)жїа Іωвана,
раба б(о)жїа Николѹ,
раба б(о)жїа Давїжїва,
раба б(о)жїа Стонка,
раба б(о)жїю Олю, Іакыма,
рабѹ б(о)жїю Милицѹ,
раба б(о)жїа Гѹрѹ,
раба б(о)жїа Їлиа,
рабѹ б(о)жїю Ѣюданѹ,
раба б(о)жїа Дмитра,
раба б(о)жїа Стан'ка,

л. 37

раба б(о)жїа Михаила,
раба б(о)жїа Николоу,
раба б(о)жїа Богдана,
раба б(о)жїа Сїмона,
раба б(о)жїа Ѣюрѹ,
раба б(о)жїа Дмитра,
абѹ б(о)жїю Цвѣтѹ,
рабѹ б(о)жїю Їωвѹ,
раба б(о)жїа Богдана,
раба б(о)жїа Радосава,
раба б(о)жїа Степана,
раба б(о)жїа Гюра,
раба б(о)жїа Василїа,
рабѹ б(о)жїю Петроушѹ,
раба б(о)жїа Ю'ор'ка,

л. 37'

раба б(о)жїа Тодора,
раба б(о)жїа Мар'ка,
раба б(о)жїа Стоана,
раба б(о)жїа Петька,
раба б(о)жїа Іωвьчета,
рабоу б(о)жїю Бонкѹ,
раба б(о)жїа Петра,
раба б(о)жїа Бошка,
раба б(о)жїа Гюрчета
раба б(о)жїа Теωдора,
рабѹ б(о)жїю Петрѹшѹ,
раба б(о)жїа Стонка,
раба б(о)жїа Їωвана,
раба б(о)жїа Їωвана,
раба б(о)жїа Лавька

л. 38

раба б(о)жїа Бошька,
рабѹ б(о)жїю Станѹ,
раба б(о)жїа Дабыжїва, **Іѧнево**
рабѹ б(о)жїю Марѹ,
раба б(о)жїа Їωвана,
раба б(о)жїа Ранка,
раба б(о)жїа Петра,
раба б(о)жїа Бел'ка, **Говрлево**

раба б(о)жїа Цвѣт'ка, Ѥѣлка,
раба б(о)жїа Мар'ка Стѡана
раба б(о)жїа Михаила,
рабѹ б(о)жїю Єлоу,
раба б(о)жїа Коуз'мѹ,
рабѹ б(о)жїю Іѡванѹ,
раба б(о)жїа Димитрїа,

л. 38'

рабѹ б(о)жїю Ѡдоу,
раба б(о)жїа Фанари Костадїна,
раба б(о)жїа Василиа,
рабѹ б(о)жїю Петрѹ,
раба б(о)жїа Кїрїака,
раба б(о)жїа Ѧрьмега,
раба б(о)жїа Манонла,
рабѹ б(о)жїю Марѹдоу,
раба б(о)жїа Келих'на,
рабѹ б(о)жїю Цвѣтѹѹ,
раба б(о)жїю Деспинѹ,
раба б(о)жїа Ѩкыма,
рабѹ б(о)жїю Мароу,
рабѹ б(о)жїю Милилицѹ,
рабѹ б(о)жїю Мароу,

л. 39

раба б(о)жїа Миха,
раба б(о)жїа Ѥѹчина,
раба б(о)жїа Петра,
рабѹ б(о)жїю Іѧгликѹ,
рабѹ б(о)жїю Їѡв'ка,
раба б(о)жїа Стонка,
раба б(о)жїа Стонка,
раба б(о)жиа Петра,
раба б(о)жїа Стонка,
раба б(о)жїа Їѡв'чета,
раба б(о)жїа Неделька,
раба б(о)жїа Пет'ка,
рабѹ б(о)жїю Комленїю,
раба б(о)жїа Їѡвана, Ѹгрѹ,
рабѹ б(о)жїю Видоу, Бож'ка **Скопїе**
Ракѹ, Єлоу

л. 39'

раба б(о)жїа Іѡв'чета,
раба б(о)жїа Пет'ка,
рабѹ б(о)жїю Єрнинѹ
раба б(о)жїа Димитра,
раба б(о)жїа Цвѣт'ка,
раба б(о)жїа Дмитрашина,
раба б(о)жїа Петра,
раба б(о)жїа Іѡвана,
рабѹ б(о)жїю Петроу,
рабѹ б(о)жїю Іѡванѹ,
раба б(о)жїа Геѡр'гїа,
раба б(о)жїа Теѡдора,
раба б(о)жїа Димитра,
раба б(о)жїа Ѥошка,
раба б(о)жїа Мар'ка,

л. 40

раба б(о)жїа Ѥльч'ка,
рабѹ б(о)жїю Ѩнькѹ,
раба б(о)жїа Рале,
рабѹ б(о)жїю Ѥїдоу,
рабѹ б(о)жїю Радѹ,
раба б(о)жїа Станька,
раба б(о)жїа Пею,
рабѹ б(о)жїю Недоу,
рабѹ б(о)жїа Маѳеа, **Вѹчїтрьн'**
раба б(о)жїа Радована,
рабѹ б(о)жїю Дмитроу,
рабѹ б(о)жїю Ѧггелинѹ,
рабѹ своюѧггелиноу,
рабѹ своюПетрѹшѹ,
раба б(о)жїа Доукѹ,

л. 40'

рабѹ б(о)жїю Доукоу,
раба б(о)жїа Петра,
раба б(о)жїа Ныне,

Нерези:

раба б(о)жїа Пею
раба б(о)жїа Ѧн'дрею,

Ѹс'те:

раба б(о)жїа Гюрѹ,

Шишево:

раб҃ б(о)жю Стою,
раба б(о)жїа Іωвана
раба б(о)жїа Стоика,
раба б(о)жїа Ранка,
раба б(о)жїа Гроздьгана,
раба б(о)жїю Станоикѹ,
раба б(о)жїа Ніколѹ,
раба б(о)жю Стою,

село Глѹмово:

раба б(о)жїа Їована,
раб҃ б(о)жїю Гѹрѹ и Божѹ.

Зайиси: **близ Ибра Подбрьвенички занчак село Ѡстраки:** Радга Гроздьнокнѣь.

Да не но.. твасв...' поити..ї.... моц поменик без' манстора и дремлеть непрїстано гако ѡзад нр пиши и сестре ти г(оспод)и (?) пан.... сти вь поменик се.. не... мон..... за.....

л. 41

Место Скопие, кожѹхарї:

раба б(о)жга Кѵрька,
раба б(о)жга Стогана,
раба б(о)жга Дмитра,
раба б(о)жга Кѵрьгази,
рабу б(о)жю Єленѹ,
раба б(о)жга Ярьгѵра,
раба б(о)жга Дима,
раба б(о)жга Николѹ,
раба б(о)жга Митка,
рабоу б(о)жю Комьнѹ,
раб҃ б(о)жю Параскевѹ,
раб҃ б(о)жга Апостола, Аньдрею **село Ѹстье,**
раба б(о)жга Миха,
раба б(о)жга Станька,
раба б(о)жга Гоурѹ;

Простете оци и Г(оспод)и мои блед'лива мога словна (или словеса) еже гла(гола)х безѹмно.

л. 41'

Село Кондово:

раба б(о)жїга Стогана,
рабоу б(о)жїю Станѹ,
рабоу б(о)жїю Тодорѹ,

Скопие:

раба божїга Соултана,
раба б(о)жга Ком'нена,
раба б(о)жїга С'тавра,

Деб'рь:

раба б(о)жїга Нїка,

село Голевица:

помени Г(оспод)и раба божга Дима,

село Нерези:

раба б(о)жга Пею и Петра,
рабоу б(о)жю Іаноу,

Дьбрь, селе Сѹшица:

раба б(о)жїа Кон'да,

Скопие:

раба б(о)жїга Николѹ.

л. 42

Село Гро...:

писа се раба б(о)жїа Радивога,
раба б(о)жїа Продана **село Гебор**
раб҃ б(о)жїю Станѹ,
раба б(о)жїа Митра,
раба б(о)жїа Петра **село Иванѥ,**
раб҃ б(о)жїю Єфинѹ **село Иноковц'**
раба б(о)жїа Савета,
раба б(о)жїа Богдана, **Приз(ренъ)**
раба б(о)жїа Пенчина **Ѡхридъ**
раба б(о)жїа Пет'ка, **С(вѣ)та Петка**
раба б(о)жїа Пенка, **Нерези**
раб҃ б(о)жїю Іаноу,
раб҃ б(о)жїю Комленѹ, **Грѹмо**
раб҃ б(о)жїю Аггелиноу,
рабоу б(о)жїю Єленѹ.

Село Матка:

раба б(о)жїа Анта,

место Скопіе:

рабоу б(о)жїю Ѧнгꙋ,
рабоу б(о)жїю Ѧрьгїрꙋ,
рабꙋ б(о)жїа Калїни,
раба б(о)жїа Нїколꙋ,
рабоу б(о)жїю Наста,
Петрꙋ, Гѡрꙋ, Сѵмон,
раба б(о)жїа Дїмꙋ,
раба б(о)жїта, Рꙋса,

Врьтекице:

рабоу б(о)жїю Тодꙋ,

село Иване:

раба б(о)жїта Стоꙗна,
рабоу б(о)жїю Новꙋ,

се ло Челане:

раба б(о)жїта Стоꙗна,

село Матка:

раба б(о)жїа Дабьча,
рабоу б(о)жїю Трендафїлꙋ,
раба б(о)жита Грꙋю,

л. 43

раба б(о)жїта Петра, **село Глꙋмово**
раба б(о)жїта Дмитра, Марковїѡ отьца,
раба б(о)жїта Николꙋ, Грꙋбана,
рабꙋ б(о)жїю Стою, **село Копаница**
рабꙋ б(о)жїю Стана, Степана,
раба б(о)жи Цветко,
рабоу б(о)жїю Радꙋ **место Прїзрень**
рабоу б(о)жїю Ком'ненꙋ,
раба б(о)жїта Пет'ка
рабоу б(о)жїю Калинꙋ,
рабоу б(о)жїю Стою,
рабꙋ б(о)жїта Ѧв'рама,
раба б(о)жїта Гꙋрꙋ, **место Ореховьнїкь Дебрь**

л. 43'

Место Скопіе, село Шишево:

писа се презвитъ Цвет'ко .Д. поменїцї, раба б(о)жїта презвитера Цвет'ка.

Село Лечьци (?) Мильшъ ꙋ свети поменъ и подрога своего Стоѡко.

Писа попа Ѣоѣита мехъ вино.

Да се знае кога доиде ерълмонахъ Ігꙋменъ саватие оуспение Б(огороди)це оу (С)вети Николае.

Град Скопе, Апостолъ писав'. .РИ. аспри, Захарѣѧ писав' .РИ., Кꙋчко писав, Тодорько писав' .м. . . . ипе писав .РИ., Крагꙋе писав' .РО., Петре писав, Стоѧнъ писав' .Ѣ. вретѣ, Мѣтре писавь пари .ІИ.

По ивицаїта:

рече попе Цветко на то место да се не пише дрꙋги.

л. 44

Село Брѣтст': Прѡико,

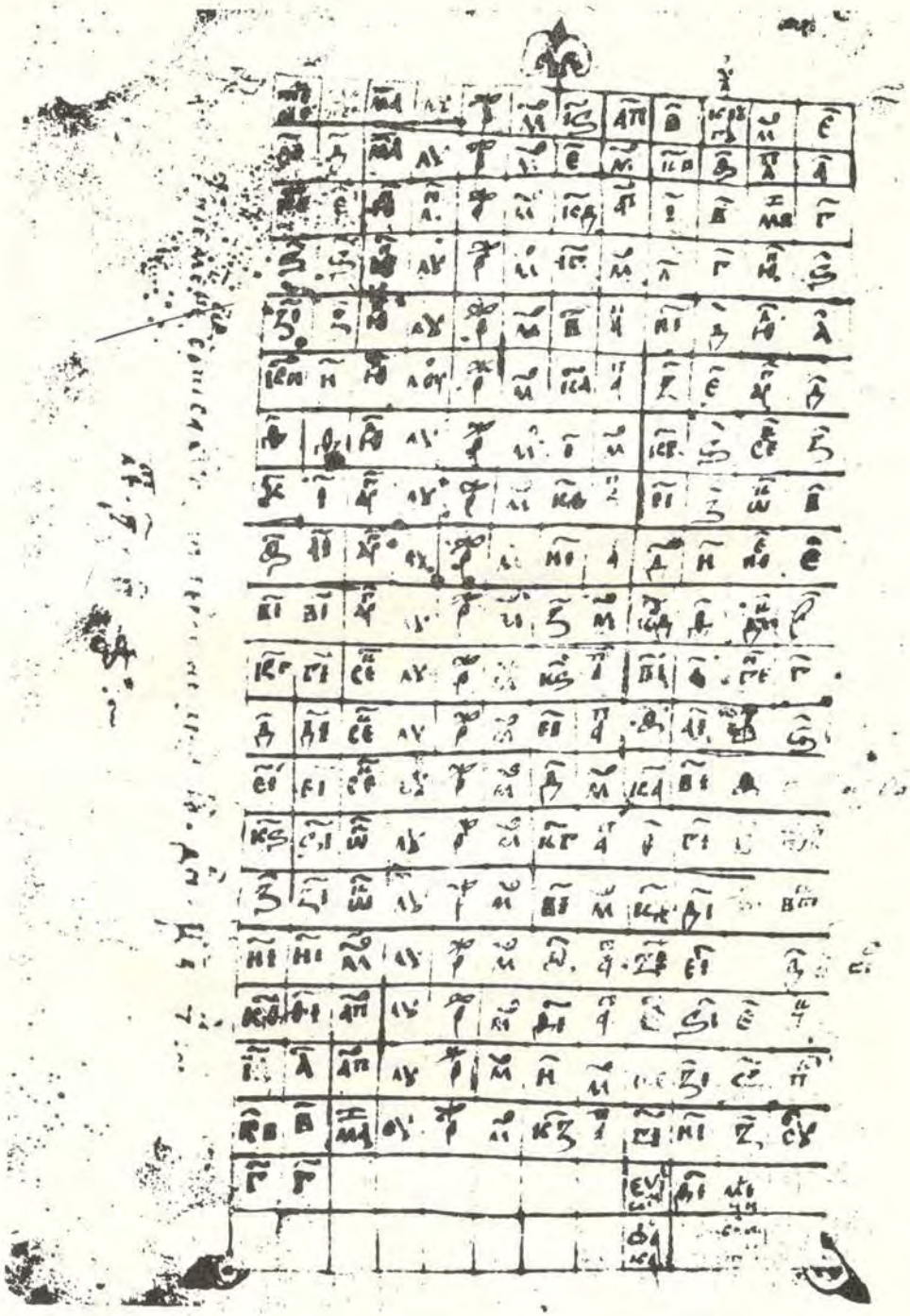
раба б(о)жи(а) Прѡико,
раба б(о)жи Петко, ѡиѡзи (?)
помени Г(осподи)и раба своего Стоꙗна **Село Близско:**

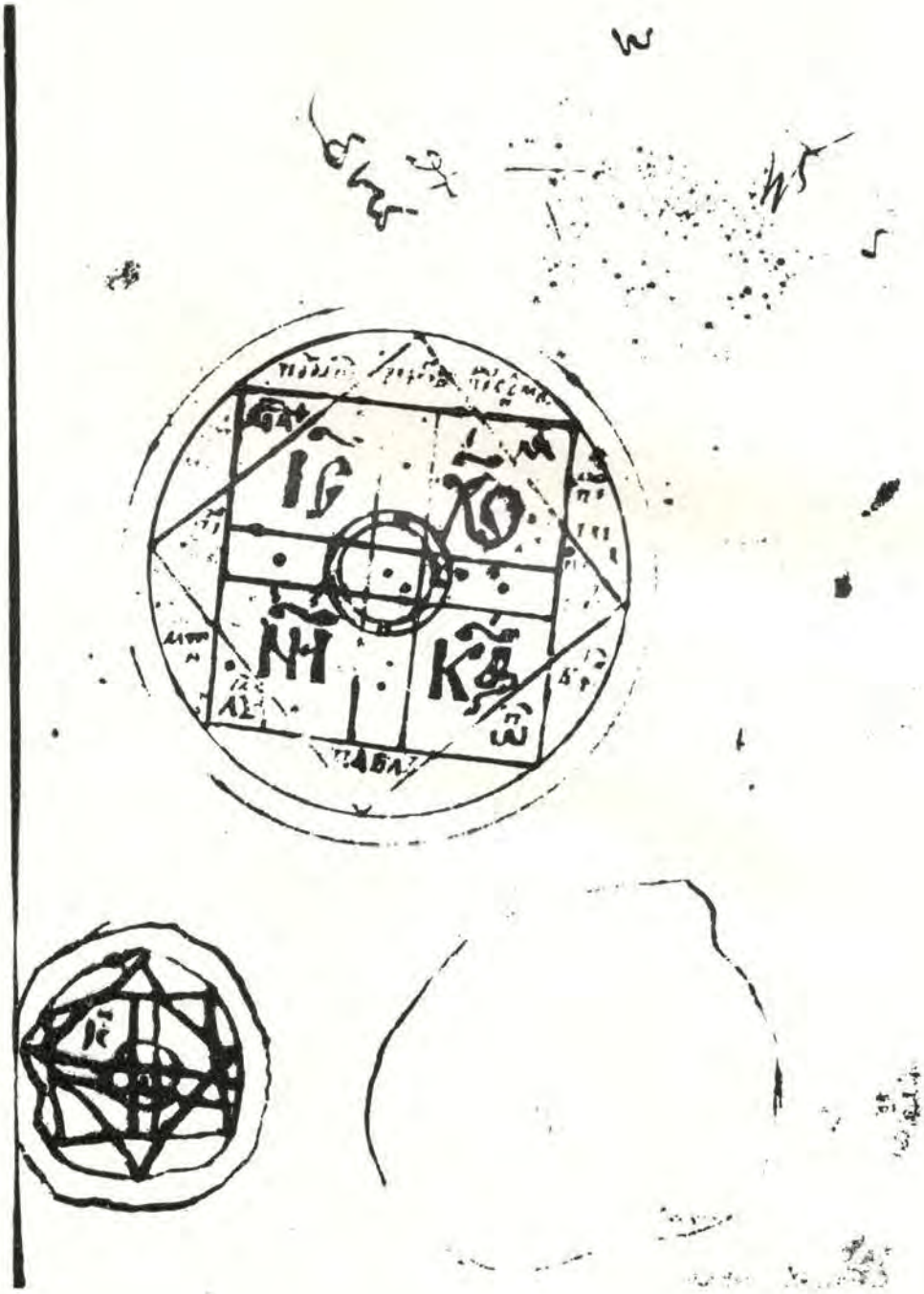
Село Ковачь:

рабь б(о)жи Нине,
рабь б(о)жи Станимир,
рабꙋ б(о)жию Мома,
рабꙋ б(о)жи Петрь,
рабь б(о)жи Стоꙗнь.

л. 44'

Сїе рождение месецемъ съпїса Єѵстратїа ер'монахъ м(е)с(е)ца юль д'нь .ВД. ч(етвръ)тъ)къ, лет(о) .,ЗП. (7080 = 24.VII.1572 год.).





Т. 51. Кодик л. 45.

л. 45'

Со слободна рака нацртано четокрака во два круга, а под тоа: † ѡдеде ѹдеде брискадедес, дедес ѡ зѹбе пиши на кора хлѣбъ.

л. 46

. . . . . ꙗко ты еси б(ог)ъ нашь.

Хвалим' те Г(оспод)и б(ож)е спасенꙗ нашего ꙗко въсе творишн на бл(а)годѣанїе живѡтоу нашемоу, да въсегда възыраемъ сп(а)сителя и бл(а)годѣтеля д(оу)шамъ нашимъ ꙗко покоил ны еси въ минощдьшоую честь нощи сее, и въдвигнѹли еси ѡт ложь наших и поставилъ ни еси на покланꙗнїе честьномоу имени твоемоу. Тѣм же молим ти се Г(оспод)и, подаждь нашь бл(а)г(о)д(ѣ)ть и силоу да сподобленни боудемъ пѣти тебѣ разоумно и молим те непрѣстанно.

л. 46'

Съ страхѡм и съ трѣпетомь своѣ сп(а)се(ние) съ дѣвающе, помощию Д(оу)ха твего помѣнн Г(оспод)и въпющее к тебѣ ѡтноци послоушаних' и помилоуе и съкроуши под ногама их невидимїе соупостатнїе врагы, ꙗко ты еси ц(а)ръ.

Б(ож)е ѡче Г(оспод)а нашего Іс҃а Х(рист)а възвыгноувы ѡть съна и събравы на семь часе м(о)л(и)твьнемъ, даждь намь бл(а)г(о)д(ѣ)ть въ ѡтвръзенїе оустъ нашнь и прими наше хвали соущеꙗ противоу нашеи силѣ, и наѹчини

л. 47

оправданїемъ твоимъ, ꙗко не ѹмеемъ молити се ꙗкоже подобаеть, аще ты Г(оспод)и не наставиши насъ светьнимь твоимь д(оу)хѡмь. Тѣмже молим ти се аще что съгрѣшихѡмь донынꙗшнꙗго часа, словѡмь или дѣлѡмь или помышленїемь, волею и неволею, положи ѡтпоусти прости. Аще во безаконꙗ назриши Г(оспод)и, Г(оспод)и, кто постоитъ, ꙗко ѡ тебѣ ѡцѣщенїе имь есть ты еси единь с(вет)ь помошникь крѣпкъ и тацникь живоотоу нашемоу и ѡ тебѣ похвала наша выоу: оуди дрьжава ц(а)рствꙗ. . .

л. 47'

Г(оспод)и Б(ож)е нашъ, ѡтринноувы ѡть нась лѣность сън'ноую и съзвави нн званїемь С(ве)тыи. Въ нощи въздеꙗти роукы наше исповѣдати се тебѣ на соудбы правды твоее, прими молбы наше и моленꙗ и исповѣданꙗ нощнїе слоужбы, и даждь намъ Б(ож)е вѣроу непостидноу, ѹповане и оутвръжденїе, любовъ нелицемѣрноу, бл(аго)сл(о)ви вьхѡди наше (и) неходи, дѣанꙗ и дѣла, словеса и помишленꙗ, даждь намъ доиты насет'ка д(а)ни хвалеща и поюща и бл(аго)сл(о)веща бл(а)гость сили твоее неизреченнїе. Ꙗко с(ве)ты се и прослави се.

л. 48

Г(оспод)и Б(ож)е нашъ, давы чл(овѣ)кѡмь ѡтъпоущенїе покаанїемь и ѡбразъ показавъ намъ, разоумно ѡтьданїе грѣхѡмь исповѣданїемь Да(и)да

пророка на ѡтъпоущеніе показавъ, Ты вл(а)д(и)коо въпадшее ни въ мнѡгаа и великаа прѣгрѣшенїа пом(ил)оуи по вѣлицѣи м(н)л(о)сти твоеи и по мнѡгыми щедроотамь твоим. Ѡцѣсты безаконїа наша, ꙗко согрѣшихѡь тебѣ Г(оспод)и. Свѣдѣщаа безвестнаа и таинаа срьдцъ чл(овѣ)чъскыихь, единомоу имоущомоу

л. 48'

влас(ть) ѡтвпоущати грѣхы. Срдце чисто съзижди въ мнѣ Б(ож)е и доухѡм владчноумь оутврьди ме възрадованїемь сп(а)сени твоего въразоуми ни и не ѡтврѫзи нас ѡть твоего лица, нъ изволи ꙗко бл(а)гь и чл(овѣ)колюбць Б(ог)ь до послѣднїаго нашего издыханїа приносити тебѣ жрътвоу правдноу и възношеніе на с(ве)тыхь твоихь жрътьвницѣхь м(и)л(о)стїю и чл(овѣ)колюбюмь единороднаго с(ы)на твоего, съ ним же бл(аго)сл(о)венъ еси съ прѣс(ве)тымь и бл(а)гымь и животворещим ты д(оу)хѡмь нынїа и пр(и)сно и въ вѣкы вѣкѡм.

л. 49

Г(оспод)и Б(ож)е нашь съставлеи мыслъніе и словесны сили своею си волею, тебѣ се молимъ, и тебѣ се мили дѣемъ: прими славословіе наше и ѡть въсакое твары твоее богатими дарми твоее бл(а)гости, ꙗко тебѣ се поклонитъ въсако колено н(е)б(е)сныих и землъних и въсакъ д(оу)хъ и въсана тварь хвалитъ непостижноую твою славоу. Єдинь бо ѥси Б(ог)ь истинныи и мнѡго м(и)л(о)стивъ ꙗко тебѣ хвалеть въсе сили н(е)б(е)сые.

л. 49'

Хвалимъ и поемъ и бл(агос)л(о)вимъ и славимь и бл(а)г(о)д(а)ть тебѣ въздаемъ Б(ож)е ѡтцъ нашихь, ꙗко привелъ еси сень нощноую и ꙗвиль еси намъ пакы свѣтъ дьневныи нь молимь твою бл(а)гостыниѭ ѡпрѣсти грьхы наше и примы м(о)л(и)твы наше въсакымъ твоимъ м(и)л(о)срдіемъ ꙗко к тебѣ прибѣгаемъ къ м(и)л(о)стивомꙋ и въсемогоущомоу Г(оспод)оу въсіаи въ срдцихъ нашихь истин'ное сльнце правды твоее просвѣти оумъ нашъ и чювсмва съблюди, ꙗко да въ дьне бл(а)гообразно ходимъ поутѣ'хь заповѣден твоихь, доидѣмъ жизни вѣчны, ꙗко оу тебѣ ес(ть) источникъ жи<зни>.

На корицата на книгата:

Ꙗнѡ даде коза, напръво ꙗре, Єѳрам ли(тоургиꙗ), Миаха ли(тоургиꙗ), Данила, Ивань, Пенко, Іелина. Ѣь .К҃Я. ли(тоургиꙗ), Тодор.

† Съ днь си Г(осподи)нь радоуите се людіе се бѡ стоучсь.

Кіе въспою вь рѡдь и родь възвещꙋ ꙋ истинꙋ (?)

Поп Басіле .Є҃І., поп Цветко .К҃S.

Пахꙋжіе

† Да зна (?) що ꙗ калꙋгіеров(о): .Л҃В. лакта, .О҃. ас(п)ри, .Я҃. конъ, .Я҃. гꙋнꙗ.

Харъдовь (?) вина.

Село Томино: помени Г(оспод)и Петка, Станѹ.

Село Гъбочица: помени Г(оспод)ы Грѹю.

Село Томино: помени Г(оспод)и Петка, Станѹ.

Ермонах Ефѳимие (?) да е проклет кѡи свѡевѡразно живѹе.

Помилили

Прѣѡс(ве)щеноу ар'(хи)епїскопѹ Прѡхорѹ **Ѻхрїда** града.

Давидѹ пророкъ.

Помилѹ(и), помилѹ(и) и ме Г(оспод)и, ꙗко не застѹпии стоюще, рычт (?) сп(ас)и Г(оспод)и нсто твое по[мл]милости помилѹ(и) помилѹ(и) помощни.

Почеше нечцо, тетво за стѹ (?).

Тртъци се и пристоу.

† Да се знае что ес(ть) Иларнѡново: .Ѿ. петрахіла, .Ѿ. молитьвника, .Ѧ. ѡтьчникь, ѡхт(оï)ха .Ѧ. гласник, кандирьче .Ѧ., прьсть .Ѧ., покровьць .Ѧ.